

Théâtre d'été valleé de Joux 1999

La Compagnie
du Clédar présente

Le cime ière

voi ures

Mise en scène
Gérard Demierre
Yves Pinguely

Centre
sportif

Le Sentier

du 10 au 26
juin 1999



J. Arraua



L'Île du Jour d'Avant

UNE INTERPRÉTATION LIBRE DE



FRÉDÉRIC PIGUET SA



MÉCANISME À DOUBLE FUSEAU HORAIRE
QUANTIÈME À GUICHET ET INDICATEUR JOUR-NUIT
CALIBRE FP 5050

Dans notre compagnie théâtrale, c'est souvent notre Président, Claude Crausaz, qui trouve l'idée de notre prochain spectacle. Par sa façon d'expliquer le projet, de décrire la beauté des scènes, de relever la force du texte, Claude nous entraîne régulièrement dans une nouvelle aventure, un nouveau défi.

De «Barouf à Chioggia» en 1987 au «Cimetière des Voitures» en 1999, nous avons passé par «Les Enfants du Pirate» en 1989, «Le Rêve d'Anton» en 1991, «L'opéra de Quat'Sous» en 1993, «Le Balcon» en 1995 et «L'illustre Théâtre de Monsieur Molière» en 1997.

Il y a bien quatre ans que l'on parle au sein du Clédar de jouer, un jour, à la patinoire du Sentier, le Cimetière des Voitures de Fernando Arrabal. Comme dans toutes les Sociétés, les idées se lancent, rebondissent, s'oublient ou se réalisent.

Aujourd'hui l'idée s'est concrétisée de façon exceptionnelle, et ceci grâce à vous Monsieur Arrabal.

Vous avez accepté de nous recevoir à votre domicile parisien, véritable carrefour de la culture, un après-midi de juillet 1998. Nous voulions vous parler de notre projet de spectacle. Malgré une journée chargée (visite de jeunes metteurs en scène en quête d'idées et de conseils pour jouer une de vos pièces et une interview de la télévision française), vous avez pris le temps de nous recevoir. Votre qualité exceptionnelle d'écoute et votre amabilité nous ont impressionnés.

Depuis cette première visite, notre projet a pris des ailes. Plusieurs échanges par fax, par téléphone, de nouvelles visites à Paris et à Milan ont permis de mettre sur pied ARRABAL à la Vallée de Joux, avec

- le Cimetière des Voitures à la patinoire,
- une exposition de votre collection de tableaux à l'ESSOR.

Bienvenue à Fernando Arrabal

Nous tenons ici à vous exprimer toute notre gratitude pour votre soutien, vos encouragements, votre collaboration à notre entreprise un peu folle.

Vous nous faites l'honneur d'être présent au vernissage de l'exposition de l'Essor le 9 juin 1999 ainsi qu'à la première de notre spectacle le lendemain. Tous les membres et amis de la compagnie du Clédar, tous les membres de la galerie de l'Essor ainsi que tous les habitants de notre région vous souhaitent, à vous et votre épouse, la plus cordiale bienvenue. Nous espérons que vous pourrez découvrir les joyaux de notre horlogerie, déguster nos spécialités locales et vous régénérer dans notre nature, nos forêts, nos pâturages ou au bord de nos lacs.

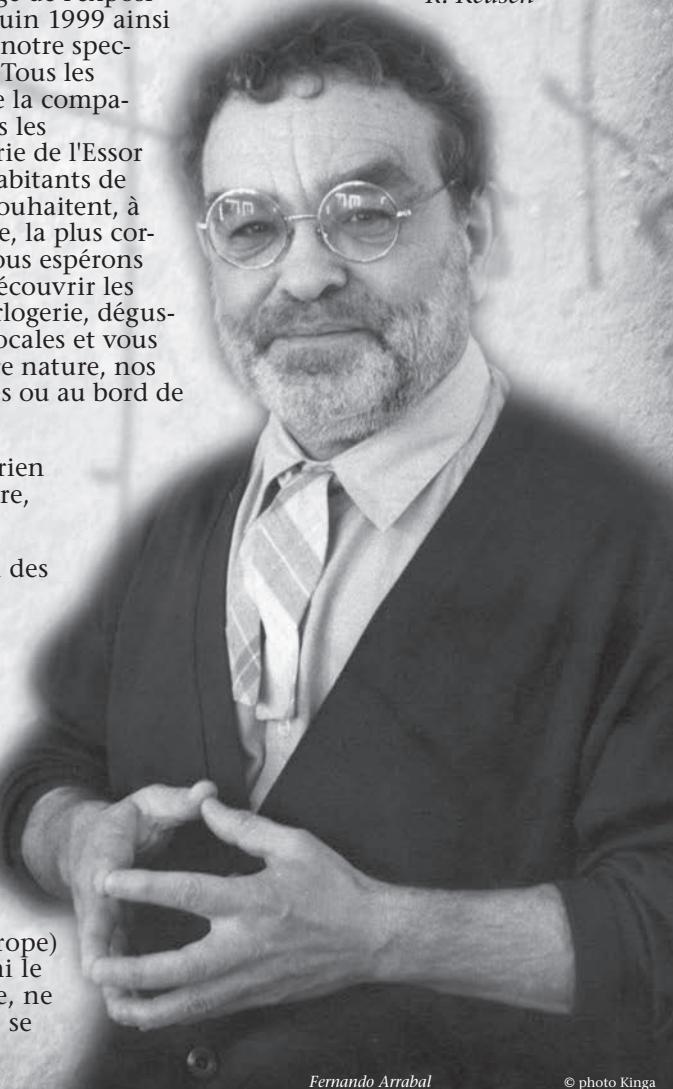
Ante Glibota, historien d'art et d'architecture, a écrit de vous:

«Bien qu'il soit l'un des écrivains les plus controversés, il a reçu un grand nombre de distinctions et prix internationaux. Son oeuvre est traduite dans la plupart des langues (il est notamment l'un des auteurs francophones les plus traduits en Europe) et son théâtre parmi le plus joué au monde, ne voit jamais le soleil se coucher.»

Nous souhaitons que votre art rayonne longtemps parmi nous, dans notre Vallée de Joux, capitale du temps.

Bienvenidos y muchas gracias

R. Keusen



Fernando Arrabal

© photo Kinga

Special Diffusion Spectacle

Jean-Marc GENIER

Case postale 5
CH 1000 Lausanne 24

Tél. 021/841 17 04
Fax 021/841 17 00

Pont - Brassus

Voyages

- Billets de trains
- Billets de bateaux
- Billets d'avions
- Arrangements de voyages

Rue de la Gare 12 - 1347 Le Sentier - Tél. 021/845 55 15 - Fax 021/845 63 25



GOLAY FLEURS

Olivier Golay
Grand-Rue 17 bis
CH-1347 LE SENTIER
Tél. 021/845 58 33



GARAGE DU BRASSUS
Daniel PIGUET



1348 LE BRASSUS
Tél. 021/845 50 77



Serge CARRARD
Agent général

Ch des Bruyères • Clos Florentin • 1347 Le Sentier
Tél. (021) 845 43 31 - Fax (021) 845 73 09



CORRESPONDANT POUR LA VALLÉE
CLAUDE CRAUSAZ (021) 845 41 79

1998
AOC VALAIS

DÔLE
DE SIERRE

DENÍS MERCÍER
VIGNERON-ENCAVEUR
SIERRE-VALAIS/SUISSE
CRÊT-GOUING CH-3960 SIERRE
(027) 55 47 10

«... Il me faut à tout prix éviter la folie, je cultive l'ironie de moi-même, je ris de moi, je me veux grotesque en face d'un monde organisé; si j'étais normal, je ne serais pas normal... les personnages de mes pièces, c'est moi, tout ce que je ne fais pas. C'est un exorcisme, une libération... j'écris tout ce qui me passe par la tête, presque en état second. J'écris pour moi comme pour me droguer... si le public aime, tant mieux, sinon, tans pis...»



Gérard Demierre, metteur en scène

© photo Anne-Lise Vullioud

Arrabal, écrivain de langue espagnole, naquit en 1932 à Mellila au Maroc espagnol, pendant la guerre civile et vint ensuite à Madrid. On soulignera que son enfance fut marquée par l'arrestation et la condamnation à mort de son père, qu'il fut élevé par une mère pieuse, qu'il connut de l'Espagne la dictature et l'oppression. On lui fit croire que la République, la Liberté étaient choses dangereuses, on l'obligea à vivre dans la crainte du péché.

Arrabal a découvert la magie théâtrale dans la petite ville de Ciudad Rodrigo au Maroc Espagnol. A peine sorti de l'église où il a vu "Don Juan", donné le jour des morts, émerveillé par ces jeux magiques de mouvements sur la scène, il entreprend de construire son propre théâtre miniature en carton, puis, de plus en plus fasciné, il conçoit de petites saynètes pour la famille, créant son propre univers...

Arrabal est d'abord un être désespéré, habité par la souffrance, par sa propre histoire, par l'histoire de son père, un environnement familial difficile dont résultent autant de messages envoyés. Puis l'ouverture s'opère, dans la diversification, le rire, le bonheur de vivre qui chevauche désormais le désespoir de cet être d'apparence renfermée...

Arrabal invente la pendule à écrire des poèmes, la substance à pétrifier l'espoir, le rythme qui éveille la volonté, la colombe qui rapporte les souvenirs évanouis, le téléphone pour appeler les morts...

Arrabal, c'est aussi: cinq recueils de poèmes, onze romans, trois épîtres, soixante-six pièces de théâtre, six films longs métrages et trois courts métrages, une centaine de livres d'art, six livres consacrés aux échecs,

une centaine de toiles peintes, plusieurs milliers de photographies réalisées, un millier d'articles pour la presse internationale, plusieurs centaines de conférences dans les plus prestigieuses universités du monde, d'innombrables interviews pour la radio, la tv et les journaux... toute cette aventure artistique en une vie humaine qui continue, puisque le Clédar a eu l'honneur d'être reçu dans ses appartements à Paris...

Arrabal fonde sa propre Académie, en plein centre de Madrid. Là, avec ses amis étudiants, peintres, poètes, ils parlent philosophie, peinture, musique, médecine, science et art plastique, tout est ouvert. Il apprend énormément dans ce groupe qui développe la curiosité et retrouve ce qu'on nomme en espagnol la tertulia, c'est à dire bavarder, critiquer, plaisanter, discuter autour d'un verre de l'amour, la procréation ou la beauté. Il retrouvera ce même esprit en France auprès du groupe surréaliste emmené par Breton. Tout au long de sa vie il a vécu au contact quotidien d'artistes, de peintres, de sculpteurs comme Calder, Henri Michaux, Man Ray, Max Ernst, Bunuel, Magritte, Topor, Camacho, Picasso, Miro et Dali...

«... une fois que ma pièce est écrite, je voudrais qu'un metteur en scène génial, délirant, s'en empare, sans aucun respect et la considère comme le prétexte de son spectacle...»

La critique a trop souvent utilisé le mot provocation, sans comprendre que l'oeuvre d'**Arrabal** est avant tout une oeuvre de séduction, le mot séduction étant étroitement lié au mot amour... ses tentatives d'être aimé.

Gérard Demierre



bianchi
& fils s.a. le brassus
BÂTIMENT GÉNIE CIVIL

Téléphone (021) 845 57 74 - Fax (021) 845 58 01

Bijouterie-Optique
Création et transformation de bijoux
Devis et projet GRATUIT
Travail artisanal
Jeanmonod



Bijoutière Dipl. Liberté 2
1337 Vallorbe Tél: 021/843.10.85



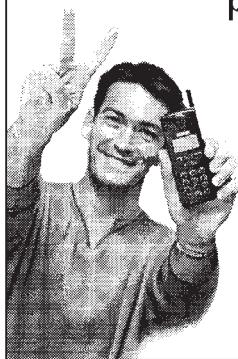
ROBERGÉ

Genève

MANUFACTURE DES MONTRES
ROBERGÉ S.A.

26, ROUTE DE FRANCE
CH-1348 LE BRASSUS
TÉL. (021) 845 12 15 — FAX (021) 845 75 71

Bienvenue à la VAUDOISE:
Demandez votre
portable gratuit.



Place du Marché 6 - 1350 Orbe
Tél. 024/442 82 82
Fax 024/442 82 99

Christian Nyffenegger - Agent principal
Jean-Philippe Diémand - Agent principal
Bernard Randin - Agent général



Téléphonez, c'est réglé!

MEYLAN & ZOOLER LE SENTIER

INSTALLATIONS SANITAIRES
CHAUFFAGE

Téléphone 845 67 67
Télécum 845 59 09

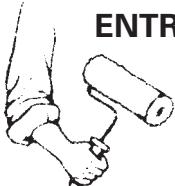
DécoThem

Galerie du Progrès
Case postale 117 Grand-Rue 40
1347 LE SENTIER
Tél. 021 845.90.80
Fax 021 845.90.81

Mireille ANTONIOLI

Fermé le Lundi

ENTREPRISE DE PEINTURE



Gonza Bravo

Levant 10, case postale 18
1347 Le Sentier - tél.+fax 845 43
24

Peinture intérieur et extérieur, crépi, revêtements muraux

Façades: travaux soignés et garantis

Location et montage d'échafaudage

Prix intéressants - Devis gratuit - sans engagement



Les professionnels
de la complication

DÉVELOPPEMENT ET FABRICATION

Grandes complications
Quantièmes perpétuels poches et bracelets
Répétitions à minutes
Chronographes simples et rattrapantes
Tourbillons
Décoration haut de gamme

AUSARBEITUNG UND FABRIKATION

Grosse Komplikationen
Ewige Kalenderuhren
Taschen- und Armbanduhren
Minutenrepetierwerke
Einfach- und Doppelchronographen
Tourbillon
Verzierung

DUBOIS DÉPRAZ SA

HORLOGERIE COMPLIQUÉE HAUT DE GAMME

CH-1345 LE LIEU/SUISSE TÉL. 021 841 15 51 FAX 021 841 18 22

Y.P.: Pour nous tous, je crois, quelques mois avant la première, la grande surprise, l'inconnu, l'angoisse aussi, ça reste cet espace immense, la patinoire.

Comment l'espace va réagir, comment nous allons faire se rencontrer ces deux mondes, celui d'Arrabal et cette patinoire.

G.D.: Jusqu'à maintenant, on avait un bon texte et on avait un plaisir à trouver l'image.

Cette année pour la première fois, on a une image, très importante: la patinoire.

Et on arrive avec un texte.

Nous devons habiter cet espace et en même temps détourner cet espace et son image.

C'est la démarche inverse.

Sans cette météo..., j'aurais préféré jouer en plein air, au bord d'une autoroute ou dans un coin à la Vallée, où il y aurait de vieilles baignoles entrepôsées.



© photo Anne-Lise Vulliod

Yves Pinguely, metteur en scène

Deux metteurs en scène... entre deux répétitions mars 1999

Y.P.: Le plus urgent maintenant, avec toutes les surprises qui nous attendent, c'est de pouvoir s'installer dans cette patinoire...

G.D.: J'aimerais déjà être dans la patinoire, dans ma bagnole, pour essayer de ressentir cet univers.

Un comédien a besoin d'un costume assez tôt, et là, j'ai l'impression qu'il a besoin d'une baignole.

Je me réjouis et j'attends impatiemment d'être sur mes patins.

G.D.: Le texte est extraordinaire, c'est un régal.

Les comédiens ont du plaisir, autant avec le texte qu'avec leurs personnages. Ces personnages sont très difficiles à jouer, car ils ont souvent deux facettes opposées; et les ruptures de jeu, d'interprétation sont autant un plaisir qu'une réelle difficulté. On a l'impression d'un langage clair, d'une interprétation simple, mais... c'est peut-être souvent parce que c'est trop simple que c'est dangereux! Il ne faut pas tomber dans le piège du simplisme ou du primaire.

Y.P.: Ce que je sens aussi, pour continuer à parler des acteurs, c'est qu'il y a des liens forts qui existent ou qui se tissent entre eux et l'oeuvre d'Arrabal. Arrabal parle de ses rêves ou de ses cauchemars, de ses obsessions et de ses fantômes, enfin de choses toujours puissantes, souvent très immédiates. Les acteurs ressentent tout ça fortement. Beaucoup sont très touchés, très remués.

G.D.: Oui, Arrabal parle de choses très fortes, et c'est aussi pour cela que l'on a conçu le spectacle comme un crescendo.

Je n'avais pas envie d'agresser le public. Je voulais vraiment que le public puisse entrer dans ce monde fou d'une manière presque douce, de façon à ce qu'il puisse accepter, recevoir cette folie.

Y.P.: Peut-être aussi pour ne pas refaire un théâtre que l'on a déjà vu, un théâtre très à la mode à la fin des années 60, où la provocation, l'agression, les dérangements sous toutes formes étaient très présents.

Mais de tout façon, on reste avec un spectacle qui n'est pas un simple produit de divertissement facilement consommable.

Et ce choix, c'est aussi l'identité du Clédar.

G.D.: C'est vrai qu'on aurait pu jouer la facilité, en proposant un auteur plus commode, en restant plus gentil et en répondant à un succès.

Là, à nouveau, on a proposé autre chose, on a pris des risques.

Ça fait partie de notre métier, de notre milieu.

Ailleurs, cela a plutôt tendance à disparaître. Alors continuons!

Y.P.: Arrabal va venir. Tu te réjouis ?

G.D.: Oui, je me réjouis bien sûr, et en même temps j'appréhende.

Parce que, pour une fois, ce n'est pas un auteur qui attend que l'on joue son texte à la didascalie près, ou bien au mot près.

Arrabal attend justement autre chose d'une mise en scène.

Son texte offre de nombreuses possibilités, le metteur en scène peut se sentir très libre et faire des choix très personnels, très différents de ceux de l'auteur...

Y.P.: C'est vrai qu'Arrabal laisse beaucoup de liberté au metteur en scène, et il attend même d'être surpris par lui. C'est un homme qui a soif de liberté, qui l'a toujours défendue, et elle s'exprime jusque là, au cœur de son travail. Ses textes peuvent devenir des terrains fabuleux pour des théâtres, des imaginaires très différents.

G.D.: Alors espérons que notre imaginaire rencontre le sien, et que la surprise lui soit agréable!

Yves Pinguely

Extraits d'une conversation entre Gérard Demierre et Yves Pinguely

PATRICK
cotting SA
SANITAIRE CHAUFFAGE
TOUS SYSTÈMES ÉNERGÉTIQUES

1343 LES CHARBONNIÈRES
TÉL. 021 / 841 15 55

BOUTIQUE
ZAP
JEANS & ENFANTS

FREDERIQUE HUEBER
GALERIE DU PROGRÈS LE SENTIER
GRAND-RUE 40 021/845 73 28

ASSOCIATION VITICOLE AUBONNE



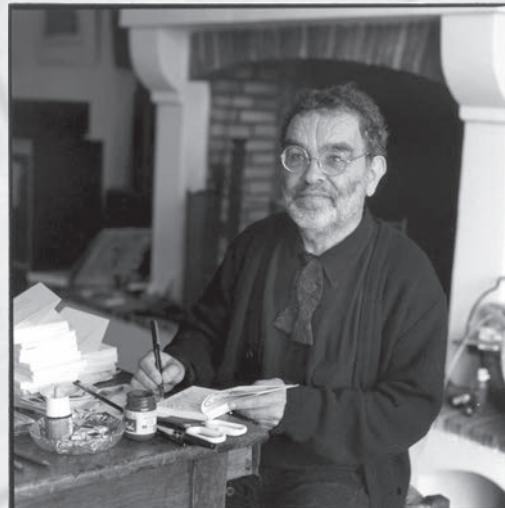
LA BONNE ADRESSE SUR LA ROUTE DU VIGNOBLE

Accueil de groupe
Caveau et visite de cave
Magasin

Rue Tavernier 15
1170 Aubonne
Tél. 021/808 50 69 • Fax 021/808 73 67
e-mail: ava.aubonne@sefanet.ch

L'étonnante aventure collective de la Compagnie du Clédar (Théâtre d'été Vallée de Joux) m'a inspiré quelques réflexions.

- * Un spectacle original (ou une pensée singulière) n'est que le produit de tous les moi de l'humanité.
- * Dans *Tristan e Iseult* les deux amants, évoquant leur nuit d'amour, chantent ensemble: «Je suis moi-même le monde». Mais pas: "nous sommes".
- * L'oeuvre dramatique a suscité des définitions qui vont de «suma du positivisme logique», à «manifeste mystique».
- * Le théâtre est tout ce qui advenit, et pas seulement sur scène. L'action ne peut être une démonstration, mais l'image reflétée du monde.
- * Les structures du dialogue, de l'action théâtrale et de l'univers ont la même forme.
- * Cependant, celui qui les analyse ou les étudie (interprète, metteur en scène ou dramaturge) sort du langage, du théâtre et de l'univers. L'observateur et la chose observée, le spectateur et la pièce représentée, l'objet et le thème forment une seule entité.
- * Il n'existe ni saynète ni tragédie qui puisse être considérée comme un phénomène solitaire.



© photo Maxime Godard

Théâtre!

- * Le théâtre est commun à tous les individus de la terre. Acteur, directeur, auteur ou spectateur ont accès à la totalité de l'univers.

- * La croyance en l'ego théâtral mène au malheur de tous.

- * «Mes autels sont les montagnes, la terre, l'air, les étoiles, l'océan, tout ce qui provient du grand Tout» disait Byron.

- * Au lieu de dire «je joue», «j'écris», il faudrait dire «on joue», «on écrit», comme dans la phrase «entre la chimère et le firmament le nuage disparaît au-delà de l'oubli».

- * Mes pièces me font: ce n'est pas moi qui les ai créées, comme dans l'abricot le noyau engendre le fruit.

Jérusalem,
le 9 décembre 1998

F. Arrabal



**boutique — galerie
basilisk**

elf + jürg kirchhofer

Tél. + fax
(021) 801 47 64

grand-rue 102
CH - 1110 morges

LA PENSEE SAUVAGE
LIBRAIRIE GÉNÉRALE

LIVRES ANCIENS ET MODERNES
ACHATS - VENTE

13, RUE NEUVE
CH-1347 LE SENTIER

PHILIPPE JAUSSY
TÉL. 021/841 12 60

HORAIRES
MERCREDI 16H30 - 19H00
SAMEDI 9H00 - 12H00

Systemtext - Systemlogo
Textes et logos autocollants découpés par ordinateur

Banderoles publicitaires

Scotchprint
Impression digitale de grand format en quadrichromie sur film adhésif. A l'unité et en petites séries

Posterprint
Poster digital en quadrichromie sur papier. Grands formats, petites séries

RUTSCHI ADHÈRE À TOUTES VOS IDÉES PUBLICITAIRES

RUTSCHI

Rutschi SA
30, avenue Wendt
Case postale
CH-1211 Genève 13

Tél. 022/345 19 30
Fax 022/345 19 38



Etienne Berney
Menuiserie - Charpente - Escaliers
Maîtrise fédérale

département
de ferblanterie-couverture

Route de France 90
Tél. 021/845 58 39

1348 Le Brassus
Fax 021/845 45 01

BOULANGERIE-PÂTISSERIE
B. MEYLAN
1346 LES BIOUX - TÉL. 021/845 47 53

OUVERT DÈS 06H30

LES SORBIERS

- Chambres d'hôtes
- Lieu de séminaires
- Lieu de vacances et de ressourcement

Derrière-la-Côte

Sylvaine et Pierre-Henri Cuendet
Derrière-la-Côte 24
CH - 1347 LE SENTIER
Tél./fax 41 (21) 845 41 24
E-mail : cuendetph@bluewin.ch

Fiduciaire Daniel Widmer

COMPTABILITÉ - BILANS -
RÉVISIONS
AFFAIRES FISCALES -
ORGANISATION
CONTENTIEUX -
ASSURANCES - GÉRANCE
- GESTION SUR
ORDINATEUR

Grand-Rue 65 1347 LE SENTIER Tél.(021)8454457

La «Bonnot» Case

J.J. Rochat
Garage Bellevue
1342 Le Pont
Tél. 021/841 12 50



Votre agent OPEL à la Vallée

LAITERIE - FROMAGERIE

Magnenat



Spécialités: Tommes de la Vallée de Joux
Gruyère - Reblochon - Beurre naturel
Vacherin Mont-d'Or

1345 LE SÉCHEY
Tél. 021 - 841 11 62

1342 LE PONT
Tél. 021 - 841 11 92

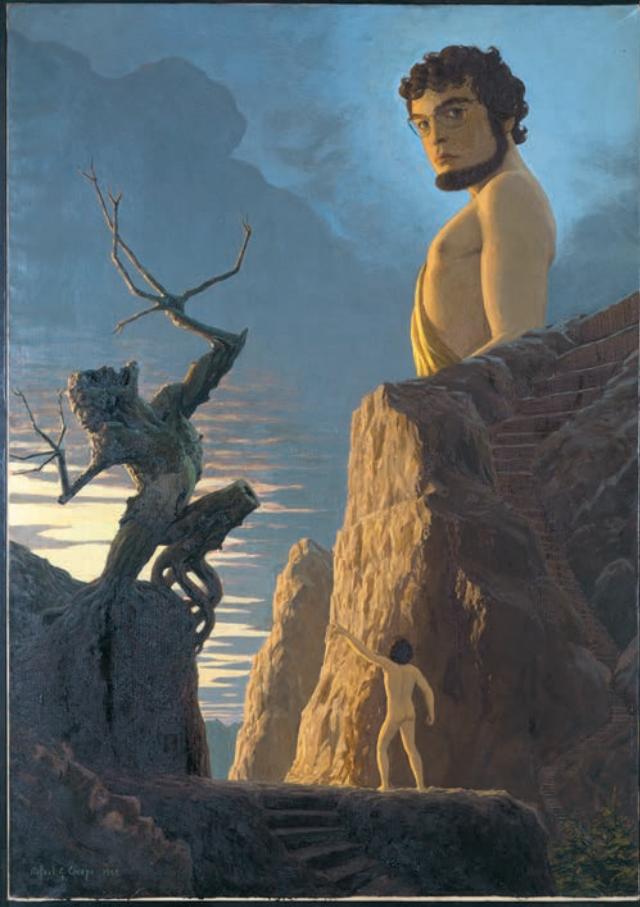


MANUFACTURE HDG

1347 Le Sentier



Un département de Vacheron Constantin S.A.



Rafael G. Crespo «Arrabal montre à Arrabal géant l'arbre Arrabal observé par Arrabal rock» 1965, H/T 120/85 © photo Ante Gibota

Fernando Arrabal à l'Essor ?

Luis Arnáiz D'abord vous prenez quelques fous de la Compagnie du Clédar, vous les ajoutez à ceux de la Galerie de l'Essor. Vous découvrez «Arrabal Espace» à Milan, Arrabal «l'homme» à Paris, vous pariez... Vous poursuivez un rêve, vous allez de réunions en réunions, de fax en fax, vous swatchez, surfez, budgetez, doutez... et finalement pari tenu !

Invité de la Commune du Chenit, Fernando Arrabal, c'est qui ? Pourquoi ?

Chaque personne interpellée aura sa réponse. L'écrivain, le cinéaste, le dramaturge, le photographe, l'artiste, le conférencier, le poète, le passionné joueur et chroniqueur d'échecs, l'un des fondateurs du groupe Panique... Du jeu au plaisir de faire, Arrabal est, et peut être tout cela.

Un témoin lucide au regard et à l'humour décapants.

Il paraît être le type contemporain de «l'honnête homme» au sens des 17^{ème} et 18^{ème} siècles, curieux de tout, humaniste, cultivé, omniscient et dénué de tout pédantisme.

Avant d'aller au spectacle, entrez à l'Essor et plongez-vous dans le monde d'Arrabal !

Par goût et par nécessité, Fernando Arrabal s'est toujours entouré d'artistes qui, certains, deviendront des amis tels Felez, Crespo, Arnáiz. Il leur commande des œuvres «dictées» suivant des concepts arrabalesques ou arrabaliens. Ils le mettent en scène en s'inspirant de sa vie et le dévoilent corps et âme.

D'autres, et pas des moindres, lui ont dédié peintures, sculptures, dessins, collages. A l'Essor, d'Arrabal lui-même seront exposés une série de boîtes-collages et des poèmes enluminés consacrés à des écrivains célèbres

Du collage au concept graphique il crée un art étonné et étonnant.

Pour les bibliophiles, Arrabal a publié plus de 150 livres et poèmes illustrés d'œuvres originales litho-gravures-lavis de Baltazar, Dali, Fassianos, Saura, Miotte,... Un tirage limité souvent à un, deux, ou quelques exemplaires.

24 livres seront exposés.

Dans ce Centre culturel de l'Essor, à l'Espace horloger, entre le Mammouth de Praz Rodet et les horloges franc-comtoises... on a fait aussi une place pour Arrabal.

NB Arrabal est Panique et paniquant, il joue avec lui-même et avec nous comme il joue avec les échecs. Et, il est toujours proche de sa dame...

Exposition du 10 juin au 4 juillet. Du mardi au dimanche, de 14 à 18 heures.

Vernissage le mercredi 9 juin, à 17 heures,
en présence de Fernando Arrabal

ESSOR et Espace Horloger Entrée Fr. 10.-

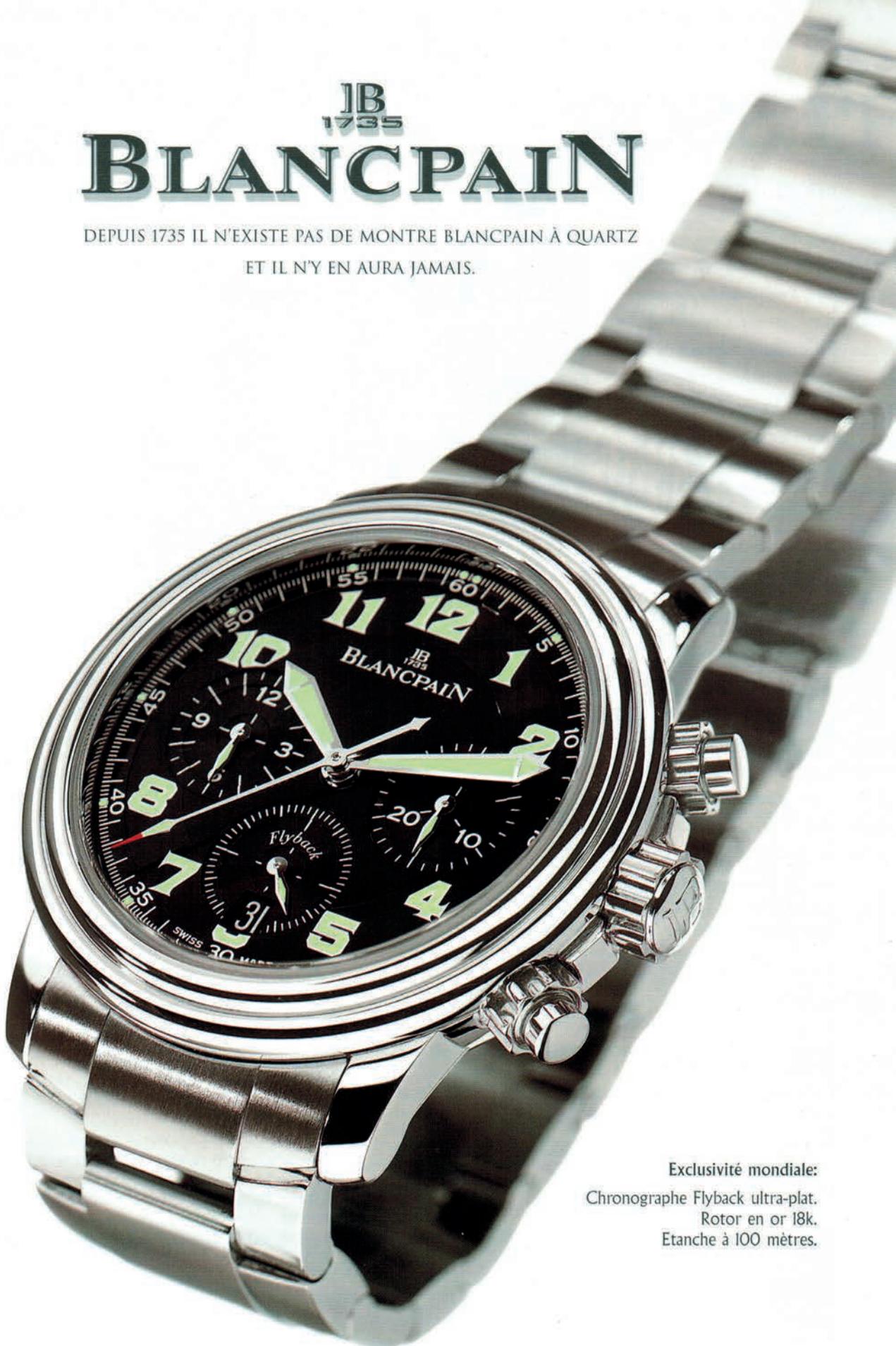
Pour groupe, ouverture sur demande. Tél. 021/845 75 45

Vente de Swatch - édition limitée - Arrabal Vallée de Joux.

JB
1735

BLANCPAIN

DEPUIS 1735 IL N'EXISTE PAS DE MONTRE BLANCPAIN À QUARTZ
ET IL N'Y EN AURA JAMAIS.



Exclusivité mondiale:

Chronographe Flyback ultra-plat.
Rotor en or 18k.
Etanche à 100 mètres.

Piguet & Fils

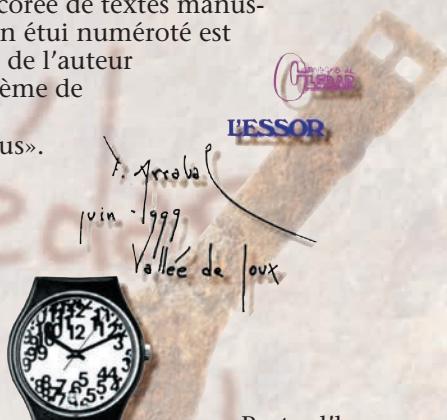
Grand-Rue 38 - CH-1347 Le Sentier
Tél. 021 845 57 36 - Fax 021 845 70 37

Une Swatch «Arrabal»

Un objet de collection exceptionnel!

A l'occasion du «Théâtre d'Eté Vallée de Joux 1999» et de l'exposition «Miroir d'Arrabal» la Compagnie du Clédar et la Galerie de l'Essor au Sentier éditent conjointement une série exceptionnelle de Swatch «Arrabal».

Destinée aux collectionneurs et aux amateurs d'objets rares, cette montre, produite à 1'000 exemplaires seulement, est décorée de textes manuscrits d'Arrabal. Son étui numéroté est orné d'une photo de l'auteur ainsi que d'un poème de Michel Butor, «L'Opticien d'Argus».



Porter l'heure «Arrabal» au poignet, c'est se faire plaisir bien sûr. Mais c'est aussi participer d'une manière particulièrement originale aux événements «arrabalesques» de cet été 1999. C'est témoigner avec classe de la grande amitié que la Compagnie du Clédar et la Galerie de l'Essor ont fait naître dans le cœur d'Arrabal et de la tendresse avec laquelle il suit cette aventure.

La Swatch «Arrabal» est le cadeau le plus original que l'on puisse (se) faire avant l'an 2000!

Cette montre est en vente au prix de Fr. 60.- à l'Office du Tourisme au Sentier, tél. 021/845 17 77, à la Galerie de l'Essor ou sur Internet par le site <http://www.cledar.ch>. Livraison contre facture possible. (Frais d'envoi 5.-)

Le calendrier du Clédar

... ou le fabuleux cadeau d'Arrabal

Notre rencontre avec Fernando Arrabal nous a permis de découvrir un homme débordant d'énergie, enthousiaste, généreux, capable de beaucoup d'amitié et d'une exquise courtoisie.

Vis-à-vis de la Compagnie du Clédar, cette générosité et cette amitié se sont traduites par un fabuleux cadeau: huit collages originaux, accompagnés de légendes manuscrites datées et signées.

La Compagnie du Clédar est heureuse de proposer ces œuvres à ses amis sous la forme d'un calendrier arrabalesquement original.

En effet, ce calendrier commence le 1^{er} juin 1999, mois du «Théâtre d'Eté Vallée de Joux» et vous accompagnera jusqu'à l'an 2000. Sans l'ombre d'un bug! Plus encore, il vous sera fidèle jusqu'au 29 février 2000, date hautement exceptionnelle, puisque ce n'est que tous les 400 ans qu'une année se terminant par deux zéros est bissextile (la dernière fois, c'était en 1600 et la prochaine en 2400!!!).



Composé de huit feuillets, ce calendrier, imprimé avec grand soin en quadrichromie sur un magnifique papier couché brillant 250 g/m² vous permet de collectionner huit reproductions d'œuvres que Fernando Arrabal a créées spécialement pour la Compagnie du Clédar.

Ce fabuleux cadeau est l'un de ces plaisirs pas cher qu'il serait dommage de ne pas (se) faire.

En vente au prix de Fr. 20.- seulement à l'Office du Tourisme au Sentier, tél. 021/845 17 77, à la Galerie de l'Essor ou sur Internet par le site <http://www.cledar.ch> Expédition contre facture possible. (Frais d'envoi Fr.3.-)

Meylan Pierre
Ebénisterie
Agencement de cuisine
Encadrement de tableaux
Restauration

Tél. 021/845 58 92
Fax 021/845 71 21

1347 Le Sentier

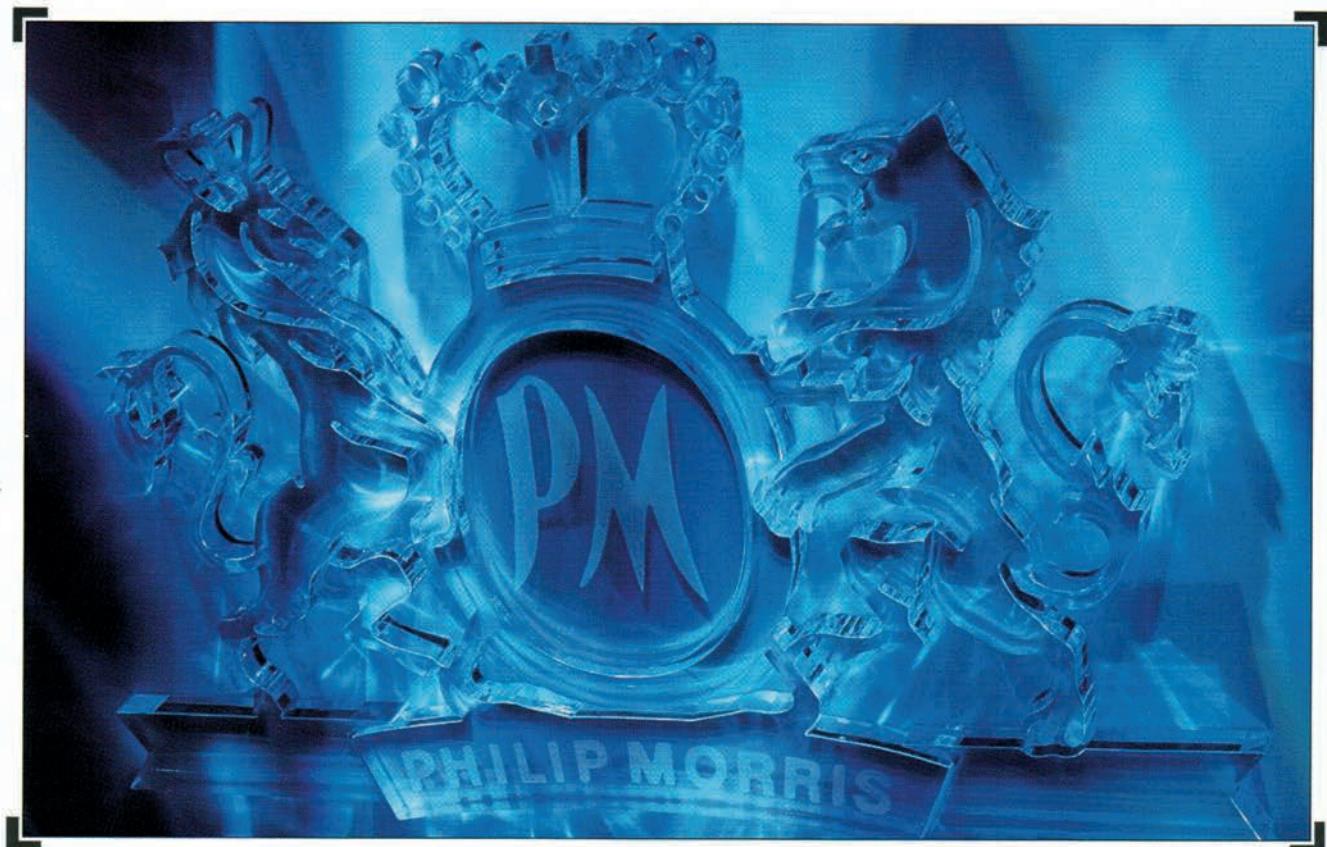
Hôtel -Café
Hotel de Ville**
Restaurant

1347 Le Sentier
Vallée de Joux

Tél. (021) 845 52 33
Fax: (021) 845 49 28

Menu du jour et à la carte
Choix de bouteilles
Cuisine soignée
Salles pour sociétés, noces et banquets 10 à 150 places
Fermé le mercredi
Famille J.-M. Labrousse

Ars vivendi.



C'est avec plaisir que nous soutenons des manifestations synonymes de joie de vivre, de divertissement et d'ouverture. Tout simplement parce qu'elles sont le refuge de l'art de savourer l'instant et de goûter aux vraies valeurs. A l'instar de nos produits qui, tous les jours, procurent

des petits plaisirs à des millions de personnes et les aident à prendre la vie du bon côté.


PHILIP MORRIS
Un signe de bon goût.



La Plaza Mayor, c'était jadis le cœur de Madrid et le témoin d'importantes cérémonies religieuses (autodafés) ou royales; elle est aujourd'hui un calme lieu de promenade où se tient, le dimanche, sous les portiques, le marché aux timbres, monnaies, médailles et bagues de cigarettes.

En été, elle voit les fêtes d'antan: tournois et représentations théâtrales. Au Nord, encadrée de tours herrerriennes, s'élève la Casa de la Panaderia, une ancienne boulangerie. Au centre de la place, statue équestre de Philippe III. En passant sous l'arc de Cuchilleros, l'on peut gagner la rue

(calle) du même nom. Bordée de très hautes façades elle rassemble, comme la Cava San Miguel qui la prolonge, de petits restaurants (mesones) ou bistrots (tabernas) typiques.

Michelin, Le Guide Vert

La Plaza Mayor

La Plaza Mayor es un lugar de cita y de amistad. La Plaza Mayor, c'est aussi le restaurant dans lequel nous aurons le plaisir d'accueillir dès 18h00 les spectateurs qui voudront commencer leur soirée en dégustant un bon repas accompagné d'une délicieuse boisson espagnole. La Plaza Mayor es descubrir la diversidad de la gastronomía española. Inspiré de la célèbre place madrilène, le restaurant se présente comme une immense terrasse ombragée en été. On y sert le gazpacho (soupe froide), diverses tapas (hors d'oeuvres), la paella, les tripes (callos) ainsi qu'un choix de vins espagnols. La Plaza Mayor es un ambiente acogedor en el centro dela capital. Dans des échoppe bordant la place sont aussi proposés de la bière espagnole (cerveza) à la Casa San Miguel ainsi que des vins suisses au Barrio Suizo. La Plaza Mayor es bailar a un ritmo musical en un ambiente de fiesta.

La Plaza Mayor, c'est également et enfin un bar ouvert à tous les vendredis et samedis soir dès 23h00. Des animations musicales permettront aux spectateurs ainsi qu'à tout un chacun de passer une soirée divertissante et unique. Y el dia amanece sobre La Plaza Mayor!

Centro español, Paco Sanchez, Stéphan Misteli

rochat

BOUCHERIES - CHARCUTERIES

Jean-Michel

1342 LE PONT

Tél. (021) 841 12 25

Pierre

1348 LE BRASSUS

Tél. (021) 845 57 08

Saucisson vaudois label de qualité

LAITERIE DU BRASSUS



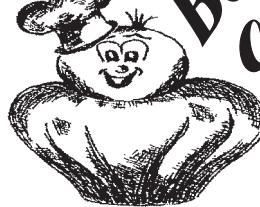
Spécialité de tous produits laitiers
Crème fraîche - Fromage à la coupe
Fromages pour fondue et raclette
Vacherin Mont-d'Or
(médaille d'or au Concours international de fromages de montagne, Grenoble 1998)



Tél. 845.55.62

1348 Le Brassus

**Boulangerie
chez DEF'**



Defferard Christian
Rue des Ecoles 4
1347 Le Sentier
Tél. 021/845 64 88
Fax 021/845 64 83

ALTITUDE 1004
1345 Le Lieu



Tél. 021/845 55 74
Fax 021/845 54 20

CAFÉ-RESTAURANT
Terrasse panoramique
Animation

- Pizzas au feu de bois
- Poissons du lac
- Spécialités diverses

Habits d'été
Ecole de planche à voile

Tél. 021/845 55 33



Restaurant du Lac

Sur-les-Quais

Lac de Joux

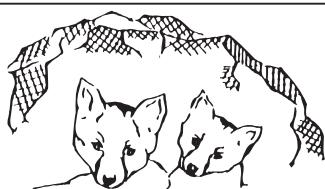
Jacky et Delphine Wermuth

Spécialités poissons

Champignons - Potence

CH-1342 LE PONT

Tél. + Fax (021) 841 12 96



Café Vaudois

B. et P.Wolf-Humair - le Solliat - Tél (021) 845 49 63

La Poste
Hôtel-Restaurant

CUISINE SOIGNÉE

LE PATRON

SALLES

AUX FOURNEAUX

POUR BANQUETS

7 CHAMBRES

YVAN ET ROSALIE BRON
RUE PAUL-GOLAY 1 1341 L'ORIENT
TÉL. 021/845 55 51 FAX 021/845 45 98



★★★
HÔTEL DE FRANCE
LE BRASSUS

TÉL. 845 44 33 - FAX 845 44 31

*Votre • de rencontre
à la Vallée*

**LES
TROIS
SUISSES**

LES BIOUX

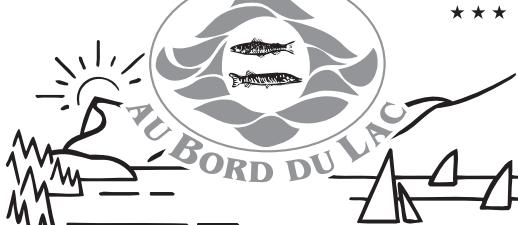
TÉL. 021/845 55 08
FAX 021/845 60 31

Spécialités de poissons

Terrasse - Vue sur le lac

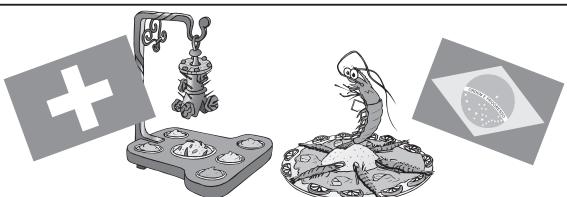
Famille Berney

HÔTEL DE LA TRUITE



Fam. D. Lehmann Tél. 021/841.17.71 1342 LE PONT

Truites et Brochets au vivier
Friture de perchettes ou de sandres



La Gentiane
Café-Restaurant

Famille Volery-Silva - 1348 Le Brassus 98 Banquets, etc... Salles de
Tél. 021/845 56 78 - Fax 021/845 62 20 à 100 personnes

Je rêvais, comme assommé par le dictionnaire
à la page des «irr...»

J'étais irradié, je venais de rencontrer des irrationnels,
ils projetaient l'irréalisable...

La Compagnie du Clédar, d'irréductibles passionnés
montaient Le Cimetière des Voitures de Fernando
Arrabal. Dans l'irraisonnable, une patinoire !

Ils me proposaient la construction de l'infrastructure,
la création et la réalisation des décors. Des arguments
irréfutables, ils étaient irrésistibles, il eut été irrévé-
rencieux de refuser.

J'acceptais, c'était irréel, déjà la page se refermait...



«Les Passionnés»

Mon rêve basculait, la patinoire rétrécissait, devenait maquette. Ma taille ne valait plus que quelques millimètres. J'allais de gauche, de droite, dans cet univers étonnant. Je redevenais gosse. Une patinoire pour moi tout seul ! D'autres bizarries arpentaient ces lieux. Gérard, Yves et tous les autres du Clédar.

Un seul but, concrétiser et vivre l'espace d'un moment «le monde d'Arrabal»...

Montage, démontage et remontage. Jeux d'adultes aux dimensions de «Legos»...

L'automne, un long hiver, le dégel et avec le printemps, le réveil. La patinoire est là, dans cette vallée au milieu du monde.

Structure immense, scène gigantesque, arrabalesque. Les acteurs, les musiciens et les bizarres sont là eux-aussi, «pour de vrai», dans une débauche d'énergie incroyable.

Les décors sont réalisés, passion d'adulte, rêve d'enfant.

Et vous ! Fous joyeux du Clédar, je vous remercie...

Jean-Luc Meylan

Vallée COIFFURE

Christophe-Pascale Favier
Grand-Rue 33 - 1347 Le Sentier

021/845 44 40

TOUTES CONFECTIONS FLORALES

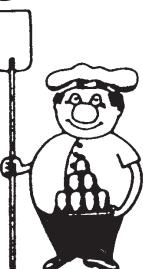
Ouvert le dimanche matin de 10 h. à 12 h.

Floridée

Eric ROCHAT
Route de France 6
1348 LE BRASSUS
Tél. (021) 845.53.06
Fax (021) 845.53.08

CHRISTIAN MUSTER
LE SENTIER

Maîtrise fédérale
Boulangerie - Pâtisserie
Tea-room
Téléphone (021) 845 57 02



BOUCHERIE
CHARCUTERIE
CHEVALINE

Brunisso

Spécialité:
saucissons vaudois

Maîtrise fédérale
Service traiteur
Broche à disposition
Livraison à domicile

Grand-Rue 51 1347 Le Sentier ☎ 845.57.21 Fax 845.58.83

Théâtre d'Eté Vallée de Joux 1999

A la patinoire du Centre Sportif, au Sentier
9 représentations

Les jeudis 10, 17 et 24 juin

Les vendredis 11, 18 et 25 juin

Les samedis 12, 19 et 26 juin 1999

Dès 18 heures Visite du labyrinthe Arrabal,
avec guides

Animation à «La Plaza
Mayor». Boissons, cuisine et
ambiance espagnoles

A 20 heures La folie aux portes

A 20 heures 30 Le cimetière des voitures

Réservation
et vente:
Office du tourisme Le Sentier
Tél. 021/845 17 77

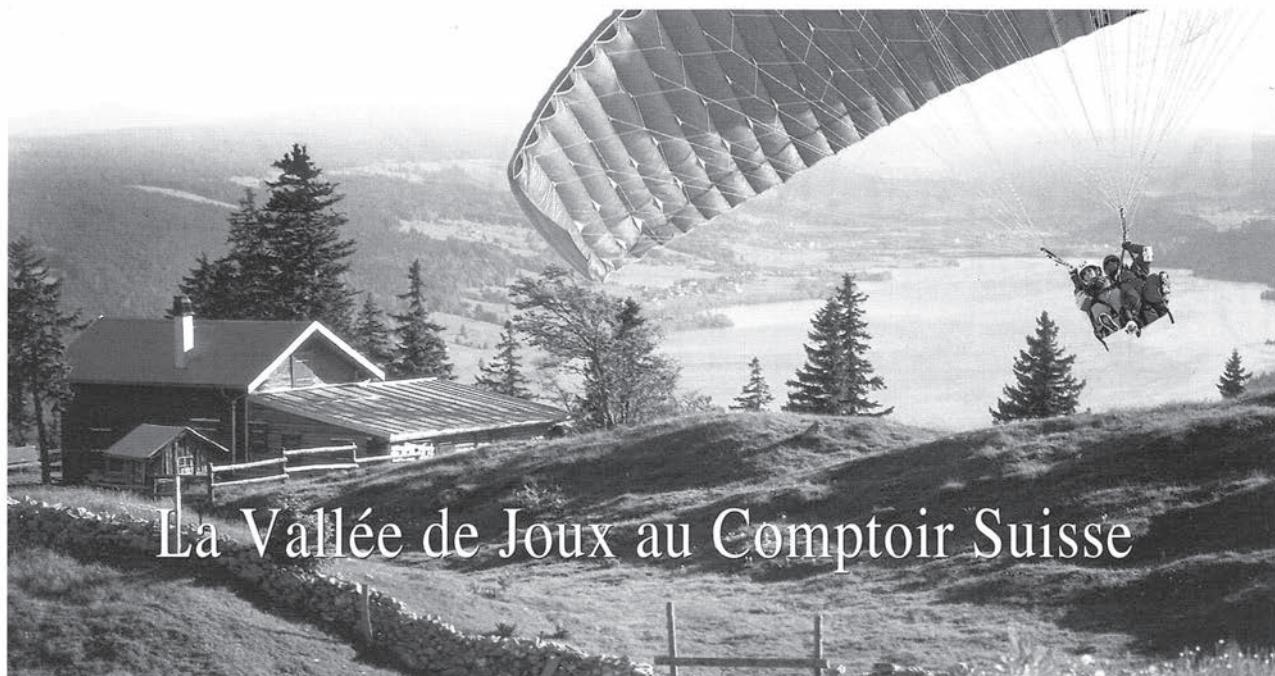
Par internet
<http://www.cedar.ch>

Prix des places: Adultes Fr. 30.–
Enfants et étudiants Fr. 15.–



© photo Anne-Lise Vuilloud

A découvrir du 9 au 20 septembre 1999, sur notre stand 102 / halle 1



La Vallée de Joux au Comptoir Suisse



Retraites Populaires *Vie*

Mise en scène	<i>Gérard Demierre Yves Pinguely</i>	Le cimetière des voitures de Fernando Arrabal
Création et réalisation des décors	<i>Jean-Luc Meylan</i>	Distribution
Transformation des voitures	<i>Franck Bandel</i>	Guides
Décoration et animation du labyrinthe	<i>Pierre Gafner</i>	<i>Jocelyne Berktold Jean-Marc Cloux Fabrice Cretin Françoise Dutoit Corinne Lamy Chappuis Gaston Rerat Hassan Rezoug Diane de Ribaupierre François Vanini Christian Vullioud</i>
Eclairage	<i>Romain Rossel</i>	
Costumes	<i>Heidi Groth "Musée" Picpus Textura</i>	
Chorégraphie	<i>Laurence Ney</i>	Danseurs de Tango
Musique	<i>Yvan Vanini</i>	<i>Rosanna Benmenni Christian Golay Nicole Pellaz Jan Kocher Sibylle Nussbaumer Franck Cretin</i>
Musiciens		
Yvan Vanini	<i>Basse, Trompette</i>	
Jean-Michel Vanini	<i>Saxophone</i>	
Eric Rochat	<i>Trompette</i>	
Jean-Luc Métraz	<i>Guitare</i>	
Frédéric Schmutz	<i>Trombone, Tuba</i>	
Jean-Paul Meylan	<i>Batterie</i>	
Astrid Gortan	<i>Piano</i>	
Le cimetière des voitures		La folie aux portes
Lasca	<i>Mireille Dépraz</i>	<i>Rosanna Benmenni Jocelyne Berktold Jacques-Henri Dépraz Solenne Berktold Françoise Dutoit Sylvie Golay Martine Jaussy Gaston Rerat Hassan Rezoug Diane de Ribaupierre Anna Vanini François Vanini Regula von Virág Christian Vullioud</i>
Tiossido	<i>Jan Kocher</i>	
Milos	<i>Georges-Henri Dépraz</i>	
Dila	<i>Nicole Pellaz</i>	
Emanou	<i>Claude Crausaz</i>	
Topé	<i>Jacques-Henri Dépraz</i>	
Fodère	<i>Jacky Vantalon</i>	
Les voix dans les voitures	<i>Jocelyne Berktold Stéphan Misteli Gaston Rerat Jean-Marc Cloux</i>	Policiers patineurs
Eclairagistes	<i>Guillaume Berktold Guy Dépraz Martine Jaussy Hassan Rezoug Diane de Ribaupierre Anna Vanini François Vanini Jérôme Vernez Christian Vullioud</i>	<i>Nicolas Cabras Patrick Despland Christophe Desmeules Arnaud Favier Yoan Favre Christian Golay Pierre Robyr Marc Schuster</i>
		Restaurant «La Plaza Mayor»
		<i>Centre espagnol Paco Sanchez Stéphan Misteli</i>
		Garderie d'enfants pour les participants
		<i>Dominique Misteli</i>

Le cimetière des voitures de Fernando Arrabal

Distribution



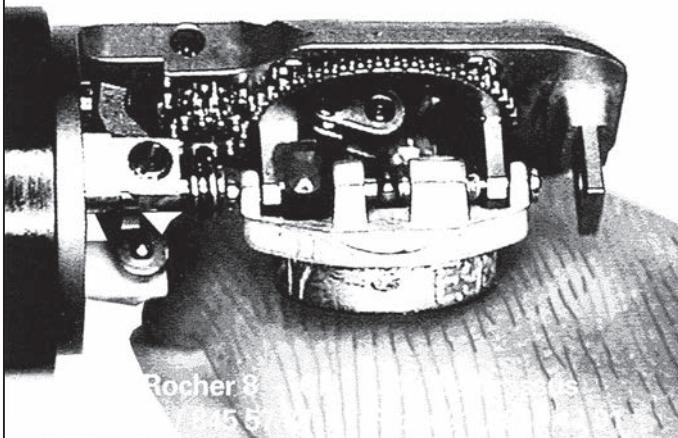
PIGUET FRERES & CIE SA

Fabrication d'ensembles complexes

Assistance à la conception et au développement
Fabrication des composants microtechniques
Montage des ensembles et essais

Applications :

Instruments de mesure
Appareils médicaux et de laboratoire
Horlogerie
... Votre application ...



Rocher 8
456

GARAGE NATEC

Antonio Natale - Agent

Vente et réparations
toutes marques



1346 LES BIOUX

Tél. (021) 845 61 61 - Fax (021) 845 61 55

web: www.garagenatec.ch - e-mail: natec@urbanet.ch



La Baloise

Assurances

Philippe Goy, expert

Conseil global *...toutes assurances*

Route-Neuve 17 - 1347 Le Sentier

Tél. 845 69 00 - Fax 845 69 10 - Natel 079/ 353 88 00

Agence générale Yverdon: Tél. 024/423 06 61 - Fax 024/423 06 71



Entreprise de travaux publics

Génie civil
Terrassements
Maçonnerie

Aménagements de villas - Pose de revêtements bitumeux

Le Sentier Tél. 021/845 57 65

Fax 021/845 51 67



**ELECTROMÉNAGER - ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE
AGENCEMENTS DE CUISINE**

Michel Occhipinti + Maîtrise fédérale

VENTE ET RÉPARATIONS TOUTES MARQUES

Rue des Ecoles 16 - 1347 Le Sentier

Tél. 021 845 41 92 - Fax 021 845 54 43

Natel 079 216 93 36

Privé: Rue des Ecoles 29 - Tél. 021 845 48 36



GARAGE CENTRAL



A votre service
vente - réparations -
dépannage

J.-A. ROCHAT, succ. J. ROCHAT, 1346 Les Bioux
Tél. 021/845 40 17 - Fax 021/845 65 85 - Natel 079/333 04 74

SAPIVAL

MENUISERIE SA M+F

1350 Orbe Tél. 024/442 99 33

Fax 021/442 99 30

1348 Le Brassus Tél. 021/845 90 40

Depuis 1935 au service du bois



**Nous fabriquons pour vous
dans nos ateliers:**

Fenêtres bois (SV.DV.VI)

Fenêtres Antiqu'iLine

Fenêtres bois-métal

Fenêtres P.V.C

Vitrages coulissants

Portes d'entrée

Vérandas, stores

Volets alu et bois

Menuiserie générale

Cintrage PVC



FABRICANT DE FENÊTRES PVC

UNE RÉFÉRENCE

Plus que leurs voix, les acteurs du Clédar ont voulu utiliser leurs corps pour s'exprimer.

Depuis l'aube des Temps, les hommes dansent pour exprimer la séduction, l'imploration, la joie, l'exorcisme, etc...

L'homme préhistorique invoquait les dieux par une danse rituelle, alors que Louis XIV la codifie pour le plaisir. Avec l'évolution des conditions de vie, les motivations changent.

Ce désir d'atteindre la sensibilité d'autrui n'est pas spécifiquement humain: regardez la parade amoureuse des animaux!

Le corps, cette enveloppe formidable dans laquelle nous devons vivre et



Et si l'on dansait maintenant !

que nous connaissons si peu.
Si cette démarche de recherche par la signification du geste n'est pas faite, vous ne dansez pas, mais ferez de la gymnastique.

Travailler avec l'équipe du Clédar fut extraordinaire. Certains découvraient leur corps, mais tous savaient puiser des émotions au fin fond de leur être.

La moitié du chemin était déjà faite.

Laurence Ney



SUBARU



J.-R. Viaccoz

1348 Le Brassus
Tél. 021/845 55 71 • Fax 021/845 51 65
Restauration de véhicules anciens
Achat • Vente • Réparations toutes marques

DANCE STUDIO TIVOLI

Avenue Tivoli 60 - 1007 Lausanne
Tél + Fax: 021. 624.15.80 (Privé Tél + Fax 625.38.31)



MODERN-JAZZ
FUNKY
HIP-HOP
TOUTES DANSES DE SOCIETE
ROCK' - DISCO
TANGO ARGENTIN - SALSA
CLAQUETTES
FLAMENCO
FITNESS

A·N·D·R·É·J·U·R·I·E·N·S
Sellier-Tapissier

1348 LE BRASSUS - Rue des Forges - Tél. (021) 845.53.42

RÉFECTION DE MEUBLES ANCIENS ET MODERNES
TAPIS - RIDEAUX - LITERIE - STORES ET TOILES BALCON

 **GETAZ ROMANG** SA

MATÉRIAUX • BOIS • SALLES DE BAINS • CARRELAGES • CUISINES

Venez visiter nos expositions
de Bussigny, Z.I. sud, ch. du Vallon 23,
ouvertes le samedi matin



CARROSSERIE DAVID PIGUET

Peinture au four
Redressement au marbre

Garantie sur tous travaux
Devis respectés

Voitures de remplacement
Vernis industriels

Route du Risoux 22 - 1348 Le Brassus - Tél. 021/845 60 72 - Fax 021/845 44 00 - Natel 079/417 61 90

Rue du Pont-Neuf 24 1341 L'ORIENT
Tél.: 845 45 11 Fax: 845 45 17

SEVJ
SA

ELECTRICITE
TELERESEAUX
ELECTROMENAGERS
TELECOMMUNICATIONS

FERBLANTERIE - COUVERTURE



1343 Les Charbonnières
Tél: (021) 841 11 52

RÉUSSIR ENSEMBLE GEMEINSAM ZUM ERFOLG

PROVIMI KLIBA

1305 COSSONAY-GARE - TÉL. 021/861 95 11

4303 KAISETRAUGST - TÉL. 061/816 16 16

DANIEL SCHÜPBACH & FILS SA
CARRELAGES, POÈLES & CHEMINÉES

1348 LE BRASSUS
CARRELAGES: LAURENT SCHÜPBACH
TÉL. PRIVÉ+FAX 021/845 64 09
POÈLES & CHEMINÉES: DANIEL SCHÜPBACH
BUREAU: TÉL. 021/845 69 48
FAX 021/845 48 69

GARAGE MODERNE MORAND

L'ORIENT
F. MORAND & Fils Tél. 021/845 55 53

Réparations toutes marques
Véhicule de remplacement

Rachet SA LE SENTIER
CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

1347 LE SENTIER
TÉL. 021/845 56 72
FAX 021/845 48 85

**LES PEINTURES
DE QUALITÉ !**

SOCOL SA
FABRIQUE DE PEINTURES ET VERNIS Rue du Lac 24 RENENS Tél. 021/634 43 71

La Coopérative Textura participe au théâtre d'été Vallée de Joux par la confection d'immenses tentures pour garnir le plafond de la patinoire. Quelques costumes sont également mis à disposition par *Le Musée*. Le texte ci-dessous présente le lieu, l'activité, l'ambiance et la démarche du *Musée*.

Dans les anciens ateliers de ville, à Lausanne, rue de l'Industrie 10, se trouve un *Musée* pas tout à fait comme les autres.

Dans cet immense galetas de 500 m², des amoureux de la fripe et des vieilles dentelles ont installé leurs mannequins de couture, leurs penderies et leurs miroirs.

Dès que vous y pénétrez, un charme indéfinissable vous envahit, fait d'un parfum d'étoffes et de tissus anciens, du bruissement des costumes alignés sur les cintres, du ronronnement sec des machines à coudre, ou des rires et des babillages des couturières.

Monde bigarré de la récup', cette fantastique collection de vêtements et d'accessoires est jalousement gardée par quelques dames qui la répertorient, la classent et la rangent avec la minutie des passionnés.

En parcourant le *Musée*, les visiteurs peuvent admirer et palper des habits chargés d'histoire et comme «habités», prêts à incarner et animer leurs projets ou leurs personnages.

Modélistes et couturières les réajustent, les transforment, les adaptent selon les besoins, et même réalisent et confectionnent des modèles originaux en collaboration avec les créateurs.

Le Musée



Lieu d'échange, de rencontre et de découverte, le *Musée* veut devenir de plus en plus utile à la vie culturelle et sociale de nos régions.

Coopérative Textura
Le Musée
Rue de l'Industrie 10
1005 Lausanne
Tél. 021/313.44.00
Fax 021/313.44.05

A.R.C. Studio-Dance Vallorbe

Vous propose:

- Classique préparatoire (5 à 8 ans)
- Classique moyen (dès 8 ans)

- Assouplissement classique barre à terre pour tous
- Jazz dance ADO I (débutants)
- Jazz dance ADO II (avancés)

Tél. 021/843 24 78 (heures des repas)

CHRISTIAN PIGUET

MENUISERIE

Rue Centrale 24
1341 L'ORIENT
021.845.65.94

nat.079.606.45.91
fax.021.845.70.37

Adecco

Bienvenue dans le monde du travail

Adecco Ressources
Rue de la Gare 11
1348 Le Brassus
Tél. 021/845 90 50
Fax 021/845 90 54
www.adecco.ch

Humaines SA

Un nouveau monde pour l'emploi

FONDÉE EN 1933

1347 LE SENTIER
CASE POSTALE 271
TÉLÉPHONE (021) 845 47 84

SOCIÉTÉ POUR L'ACHAT ET LA VENTE DU MAZOUT

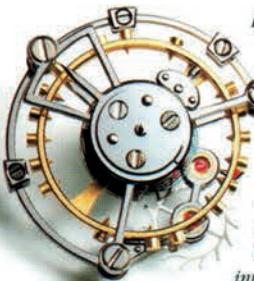
A votre intention

Conçue par Abraham-Louis Breguet en 1780, la première montre automatique comportait une masse oscillante armant le ressort-moteur. Celle-ci arbore aujourd'hui un fin guillochage réalisé à la main, ajoutant un surcroît d'élégance à la beauté du mouvement.



C'est en 1783 qu'Abraham-Louis Breguet crée ses célèbres aiguilles "à pomme". Universellement appelées "aiguilles Breguet", elles soulignent le travail artisanal et l'excellence esthétique de la Breguet que vous choisirez.

Le dispositif à tourbillon, inventé par Breguet vers 1795 et breveté en 1801, permit de neutraliser les effets de l'attraction terrestre sur la précision des montres. Les modèles à tourbillon de la collection actuelle illustrent avec art cette invention marquante.



Toute montre Breguet porte en elle une page d'histoire écrite par Abraham-Louis Breguet, le plus grand horloger de tous les temps. Ses fines aiguilles "Breguet", son cadran délicatement guilloché et son boîtier cannelé lui confèrent une personnalité affirmée, inimitable. Terminé à la main, son mouvement perpétue l'esprit novateur hérité du fondateur, voici des siècles. Porter une montre Breguet, l'assurance de posséder l'exceptionnel.

Breguet

Depuis 1775



BREGUET SA - PARIS

MONTRES BREGUET SA - L'ABBAYE

NOUVELLE LEMANIA SA - L'ORIENT

VALDAR SA - L'ORIENT

Rio de Janeiro. Les lumières se sont éteintes dans la ville. Il est presque 2h00 du matin. A travers quelques fenêtres, on devine encore des lampes allumées.

Là, tout près, un jeune homme est devant son ordinateur. Ses doigts courrent sur le clavier. Son nom est John-Louis Rochat. Sa main promène la souris en tous sens. Il «surfe» sur Internet.

C'est un combier d'origine. Il ne sait pas trop quel site visiter ce soir. Il a quitté la Vallée de Joux voilà trois ans. Il se connecte à son moteur de recherche préféré. Il a souvent l'ennui de son pays d'origine. Il cherche comme souvent «Vallée de Joux». Une manière de rester proche de ses racines. Depuis qu'il est à Rio, il n'a jamais pu revenir au pays. Trop occupé probablement par sa boutique d'horlogerie. La liste des pages trouvées s'enrichit à chaque fois de quelques nouveautés. Il a parfois des insomnies. Quelle n'est pas sa surprise aujourd'hui de découvrir que le Clédar a un site Internet. La navigation sur le Web lui procure une détente bienfaisante. Il se souvient du temps où il assistait à tous les spectacles de la troupe. Il se connecte sans hésiter sur l'adresse <http://www.cledar.ch>. Il a même vu certains spectacles plusieurs fois. La rubrique «Présentation» lui rappelle ce qu'est «L'Esprit du Clédar». Dans «Historique», il retrouve des informations très complètes sur les pièces qu'il a aimées.

Il découvre dans le «Théâtre d'été» toutes les informations sur le nouveau défi relevé par le Clédar. Les «News» et leurs archives lui racontent presque au quotidien la vie de la compagnie. Un chapitre «Presse» semble être disponible pour les médias locaux. Il est maintenant 3h30 mais il n'a toujours pas envie de dormir. Il explore encore la rubrique «Invité» ouverte en ce moment à Fernando Arrabal. Il aimerait utiliser le formulaire de «Réservation» pour retenir quelques places pour le prochain spectacle. Hélas, ce ne sera pas cet été qu'il pourra revenir à la Vallée. Il place un «signet» sur l'adresse du site en se réjouissant déjà d'y revenir régulièrement. Il envoie encore un «e-mail» de salutations. Satisfait de cette découverte, il quitte le site du Clédar et tente encore deux ou trois recherches; infructueuses celles-ci. Il s'endort alors rapidement sur son bureau.

Venez donc vous aussi nous retrouver sur <http://www.cledar.ch>
Utilisez nos formulaires. Envoyez-nous un message, réservez vos places ou commandez-nous un article de promotion. Nous serons enchantés d'entrer en contact avec vous par ce moyen.

**Pharmacie
de la Vallée**

Véronique Rochat-Le Coultrie
Grand-Rue 32, 1347 Le Sentier

Chaque jour, livrasons gratuites à domicile

Tél. 021/845 56 40
Fax 021/845 53 44

RENAULT

ERIC FERREUX

GARAGE - CARROSSERIE

Route du Risoud 28 - 1348 LE BRASSUS
Tél. (021) 845 47 95 - Fax (021) 845 66 92

- fabrication de fenêtres
- vérandas
- agencements divers (cuisines, salles de bains, magasins, etc.)
- défonçages spéciaux
- portes en tous genres



Nous sommes à disposition pour tous vos travaux !

**Rochat
Menuiserie SA**

Crêt-Meylan 35 - 1348 Le Brassus
Tél. 021/845 57 92 Fax. 021/845 57 95

* Salle Omnisports

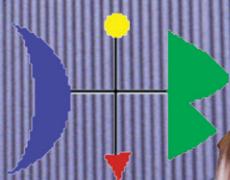
021

* Piscine

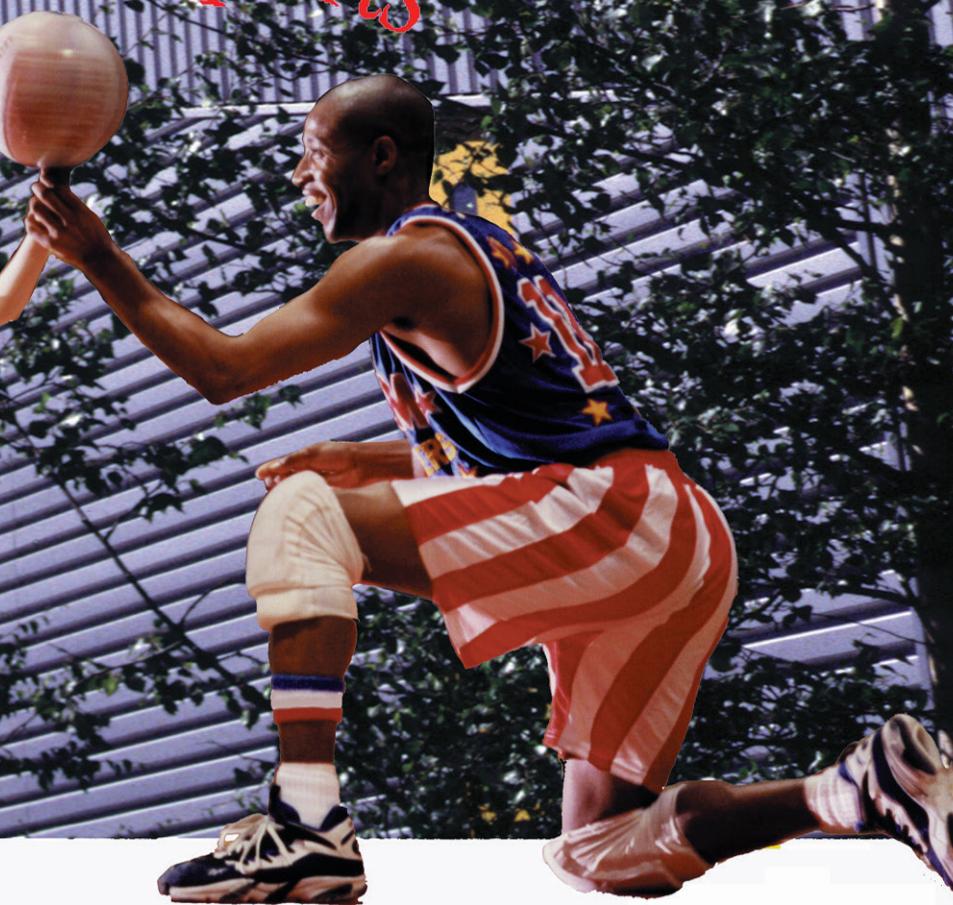
845 17 77

* Tennis

* Patinoire



planète Sports



Centre Sportif de La Vallée de Joux
1347 Le Sentier

L'aurore du deuxième millénaire, dans un environnement qui sort du cadre habituel, aux abords de la planque des fils de Don Quichotte, voilà plus d'un élément pour plonger dans une ambiance Arrabalesque qui nous promet une atmosphère détonante.

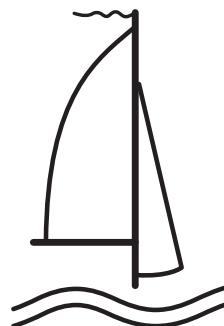
C'est toujours avec fierté que la Vallée de Joux peut se profiler parmi les meilleurs, grâce à l'énergie de personnes qui s'investissent et visent la perfection.

La troupe du Clédar fait partie des ambassadeurs de charme, avec une ouverture d'esprit et de création insolite qui en permanence nous lie aux grands lieux culturels de ce monde.

L'environnement unique, l'art et le génie horloger, le talent sportif, l'habileté à la représentation théâtrale sont des composantes uniques et fortes pour une région qui mérite d'être encore plus connue, mais est-ce vraiment nécessaire?

«Malgré l'énergie, voire l'opiniâtreté de tous ceux qui s'en sont occupés, il aura fallu, au travers de plusieurs projets, une génération entière pour que le Centre Sportif de la Vallée de Joux puisse passer de la conception à l'inauguration.

Cette longue gestation aura permis une toute aussi longue réflexion et devrait par conséquent offrir aux Combiers et à leurs hôtes un complexe sportif bien adapté à leurs aspirations et à leurs besoins.»



ATELIER
NAUTIQUE
D. Rochat
1342 LE PONT
TEL. 021 / 841 14 32
NATEL. 079 / 449 28 94

Bienvenue par l'Office du Tourisme

Merci d'avoir consacré une soirée au théâtre d'été, merci de vous être déplacé, et n'oubliez pas que la Vallée de Joux peut vous accueillir tout au long de l'année dans des environnements complètement différents qui méritent d'être découverts.

Bienvenue et à bientôt.

*Renald Locca
Directeur OTV*



LA VALLÉE DE JOUX
Un art de vivre

Le Centre Sportif côté Culture

Ces deux paragraphes d'introduction de l'éditorial, à l'occasion de l'inauguration du Centre en septembre 92, sont de la plume du Président du Centre Georges Piguet; il y décrit aussi les multiples possibilités sportives et de complémentarité à l'environnement de la région.

Sept ans se sont passés, mais qui aurait pu penser que le Centre Sportif avait un potentiel caché qui le destinerait aussi à devenir un centre de rencontre culturel, capable d'absorber des événements musicaux de musique moderne, de ballets et aujourd'hui de théâtre.

Grâce à ses volumes, la complémentarité d'utilisation est limitée uniquement par la créativité de ses utilisateurs qui, à chaque nouvelle manifestation, se dépensent en ingéniosité pour créer de nouvelles atmosphères. La Compagnie du

Clédar, dont la polyvalence d'intégration n'est qu'un faible mot, nous promet un environnement qui va surprendre plus d'un habitué.

Nous sommes heureux et fiers de pouvoir collaborer avec cette troupe qui va laisser encore une fois son empreinte indélébile et qui nous permettra encore une fois de sortir du cadre de l'utilisation habituelle.

*Renald Locca
Directeur Centre Sportif*



Jean-Michel Rochat - Affineur - 1343 Les Charbonnières
Tél. (021) 841 10 14 / 841 13 61 - Fax (021) 841 18 06

**Ouvert
7 jours sur 7
sauf dimanche et
lundi matin**

CHAUSSURES Le Bouif CORDONNERIE

B. Mouquin

vente-réparations

Grand-Rue 39
1347 Le Sentier
Tél. 845 54 04

Rochat Olivier
Sable et gravier
Béton pompé

1346 Les Bioux
Graviere 021/845 65 25
Bureau 021/845 46 80
Fax 021/845 60 03

TOYOTA

JEAN-MARC ROCHAT
GARAGE DU LAC DE JOUX
1342 LE PONT

..

TÉL. 021/841 11 32 - NATEL 077/22 19 49

**FERBLANTERIE - COUVERTURE
FAÇADES ETERNIT
ISOLATION - ÉCHAFAUDAGES**

J.-P. Albertano - Route de France 69 - 1348 Le Brassus
Atelier (021) 845.52.30 - Bureau 845.51.52
Fax 845.51.52

rte de France 104
1348 Le Brassus
Tél. 845.70.35
Fax 845.70.35

- **Tous déménagements**
- **Transports**
- **Manutention**
- **Garde-meubles**
- **Nettoyage d'appartements vides, après
déménagement**
- **Débarras d'objets encombrants**
- **Débarras de papiers-cartons**

MEYLAN-MARSCHALL S.A.

Bazar de la Vallée

Le Sentier Tél. 021 / 845 56 39
845 71 01

La seule adresse pour votre matériel de qualité.

Machines, outillage.
Gaz ELF, camping gaz.
Listes de mariage.
Articles de ménage.

A votre service depuis 1854,
une preuve de qualité et de service.

WILD BERNARD
ASSAINISSEMENT DE CHAUFFAGE CENTRAL
INSTALLATIONS SANITAIRES
DEVIS SANS ENGAGEMENT

RUE DES ECOLES 24 - 1347 LE SENTIER
TÉL.+FAX 021/845 75 95 - NATEL 079/211 24 12

Le cadre de la patinoire du Sentier peut paraître, à première vue, démesuré pour l'organisation d'un théâtre. En fait le spectateur n'aura pas conscience de la dimension des lieux. Happé à l'entrée par des êtres insolites, «*Les Guides*», il sera poussé dans un labyrinthe pour découvrir le monde d'Arrabal.

Le décor et l'animation de ce labyrinthe ont été imaginés et créés par Pierre Gafner.

Né à Nyon en 1971, Pierre Gafner étudie le hautbois au conservatoire de Lausanne puis à Stuttgart. Il s'oriente ensuite vers la photographie chez Pierre-Michel Delessert à Lausanne et obtient un diplôme de l'école d'arts appliqués de Vevey. En 1994, Pierre Gafner exerce une activité comme assistant photographe au studio Daylight et assistant caméraman chez Tetsuo Nagata à Paris. Dès 1995, il travaille comme photographe indépendant pour Edipresse et Ringier, ainsi que graphiste et plasticien à Lausanne.

Pierre Gafner nous explique sa démarche créative pour animer le labyrinthe d'Arrabal:

Aujourd'hui, à la recherche de nouvelles techniques d'expression de l'image dans l'espace, mon choix s'est porté sur un langage d'une mécanique grinçante, suite à une sélection de la collection de tableaux de Fernando Arrabal effectuée par le metteur en scène Yves Pinguely.

Je joue avec la contradiction entre ces immenses couloirs vides et le côté intime des toilettes. Cela oblige le spectateur, de par la taille imposée des cuvettes, de participer, de



WC-mobiles D'après Arrabal

chercher les petites images et par là-même de se transformer en voyeur. Ce procédé devrait inviter l'observateur à collaborer pour pouvoir s'approcher des sujets provocateurs de l'écrivain-cinéaste espagnol.

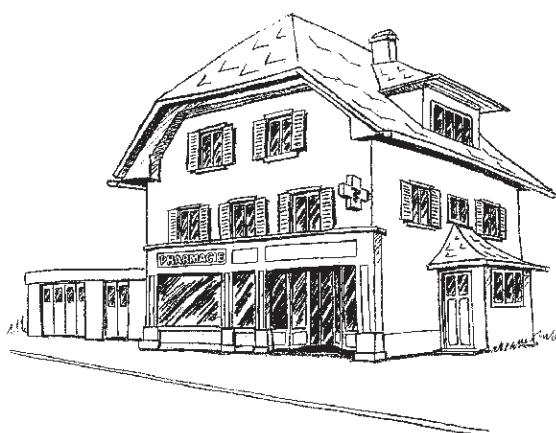
Le mouvement mécanique-répétitif utilisé pour exposer les tableaux est une manière de montrer que le message qu'ils contiennent demeure un simple refrain d'actualité. Si ce moyen d'exposition ressemble à des parcours didactiques que les musées proposent pour les enfants, il devrait impliquer une touche percutante, sous-jacente à l'œuvre d'Arrabal.

L'ironie utilisée pour l'animation de ces «wc-mobiles» correspond en premier à une époque libératrice durant laquelle «Le cimetière des voitures» a été écrit, mais évoque aussi l'inconsistance, voire la légèreté avec laquelle, parfois, des thèmes comme «pouvoir, sexualité et religion» sont traités dans certaines illustrations.

Pierre Gafner

Le labyrinthe d'Arrabal, avec ses guides et son animation insolite, est à découvrir, tous les soirs de spectacle, dès 18 h.

PHARMACIE DU SENTIER



Véronique ZEBERLI-DUPONT
Pharmacienne

Grand-Rue 44 - 1347 LE SENTIER
Tél. (021) 845 57 42

LIVRAISONS À DOMICILE

winterthur

Agence de la Vallée de Joux
Albert Ruegger
Téléphone 021 845 67 41

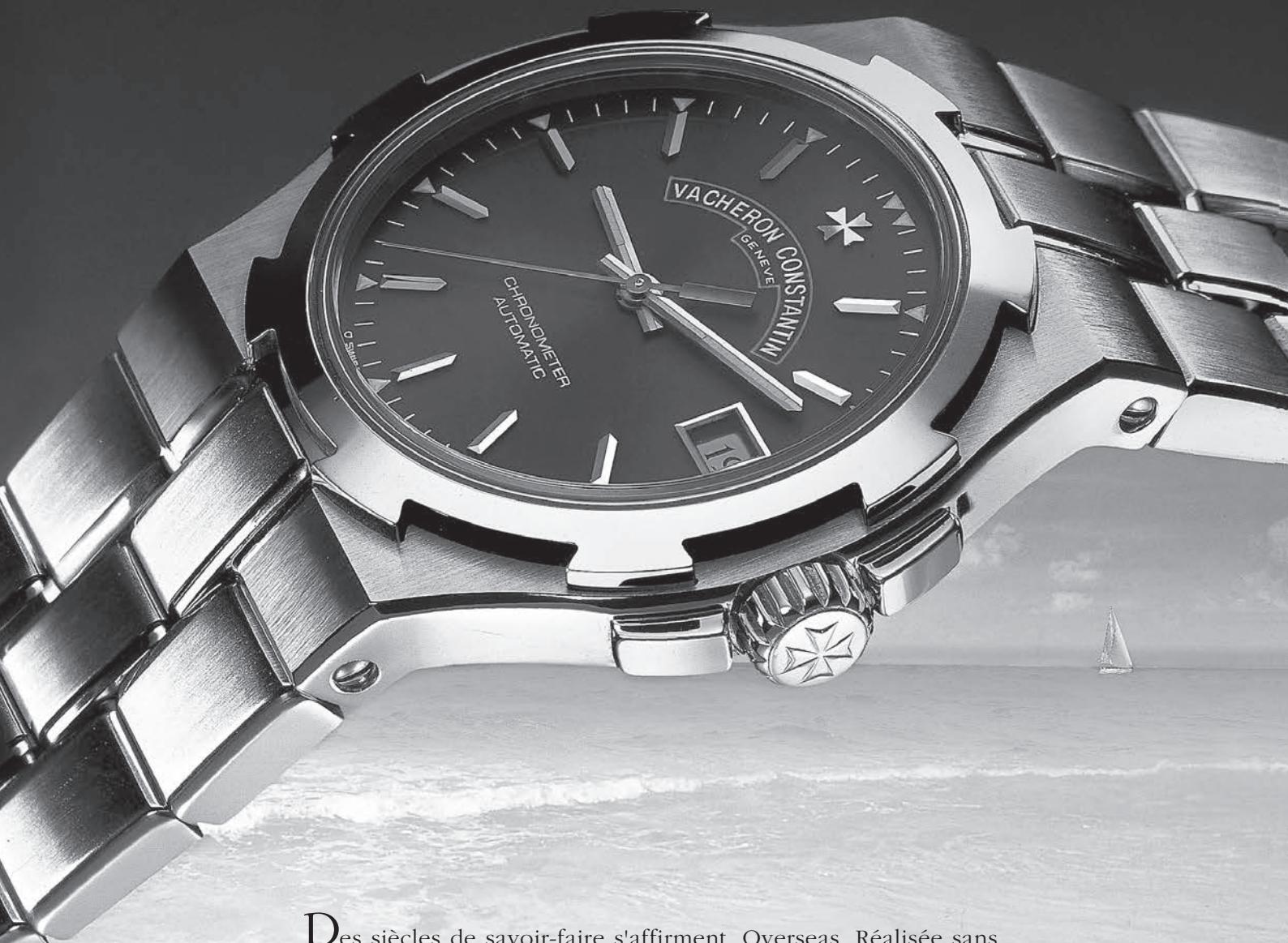
DANIEL ROTH



MANUFACTURE DE HAUTE HORLOGERIE

DANIEL ROTH SA 4 RUE DE LA GARE 1347 Le SENTIER
TÉL. 021 / 845 15 55 FAX 021 / 845 15 66

OVERSEAS. LE TEMPS EN LIBERTÉ



Des siècles de savoir-faire s'affirment. Overseas. Réalisée sans concession. Pour dominer les défis d'aujourd'hui. Boîtier aux flancs d'acier ou d'or massif. Etanche jusqu'à 150 m. Couronne et dos vissés. Fermoir déployant à double sécurité. Overseas. Souveraine jusqu'au bout du monde.



VACHERON CONSTANTIN

LA PLUS ANCIENNE MANUFACTURE D'HORLOGERIE DU MONDE
Genève, depuis 1755

Vacheron Constantin - 1, rue des Moulins - CH-1204 Genève

Le Clédar et son théâtre d'été nous offrent depuis quelques années des spectacles de plus en plus ambitieux et l'on se demande, en voyant sans cesse monter les enchères, où se situe la limite ? Eh bien cette limite, pour l'instant, n'est pas encore visible. En effet, les moyens qui ont été développés cette année sont impressionnantes.



© photos Anne-Lise Vuilloud

Yvan Vanini et YBELIO

Mais attention, le succès de ce genre d'aventure repose surtout sur le fait de pouvoir rassembler des gens qui vont s'investir à fond pour que les idées folles de certains d'entre eux passent de la pensée à la scène.

Pour ma part, j'ai donc été sollicité par la Compagnie du Clédar pour écrire les musiques de cette soirée peu ordinaire. Le peu d'expérience que je possède m'a d'abord fait hésiter, et par cette invitation ses membres m'ont paru plus fous encore que je ne l'imaginais. Je les sais indulgents, et ce genre de folie m'intéresse aussi, alors je devais saisir cette opportunité. Je les en remercie... Naturellement il me fallait m'entourer de musiciens et c'est naturellement que je me suis tourné vers YBELIO, avec :

- *Astrid* la capricieuse, des mains blanches qui jouent sur des touches noires (mains dont j'aurais bien du mal à me passer).
- *Lemon* le batteur qui vous mène à la baguette (deux baguettes dont j'aurais bien du mal à me passer).
- *Jean-Luc* à la chevelure noueuse comme les sons de sa guitare (sonorités dont j'aurais bien du mal à me passer).
- *Rocco* trompettiste aux lèvres d'acier (lèvres dont stop !).
- *Fred* celui qui nous vient de «La belle affaire» et des «Tractions à vent», tromboniste ou tubiste ? (de toute façon j'aurais bien du mal à m'en passer).
- *Jean-Michel* et le saxophone; entre eux c'est une affaire de sons, entre nous c'est une affaire de sang. Entre tous c'est une affaire de passion, dont on aurait bien du mal à se passer.

Ah ! j'oubliais, le spectacle ? Arrabal est un personnage hors du commun, alors...

Yvan Vanini

VALDAR SA

COMPOSANTS POUR L'HORLOGERIE ET LA MICROMECHANIQUE

Spécialités :

- usinage de prototype
- décoration, anglage manuel
- nickelage, rhodiage, dorage



Rue Centrale 35
Case postale 72
CH-1341 L'Orient

Tél. 021/845 15 45 – Fax 021/845 15 40 – E-mail: info@valdar.ch

store-service



Stores d'intérieur

Stores lamelles/rouleau

Volets aluminium

Tentes de balcon

Moustiquaires

Réparations

1345 Le Séchey

Tél. 021/841 10 16

BOULANGERIE
PÂTISSERIE

ROCCO

LE LIEU
841 11 61





*Les banques de la Vallée de Joux
au service du tourisme et de la culture*

1347 Le Sentier
Tél. (021) 845 42 72
Fax (021) 845 42 80



1347 Le Sentier
Tél. (021) 845 56 06
Fax (021) 845 43 22



1348 Le Brassus
Tél. (021) 845 50 55
Fax (021) 845 65 39

*A votre service à
la Vallée de Joux*

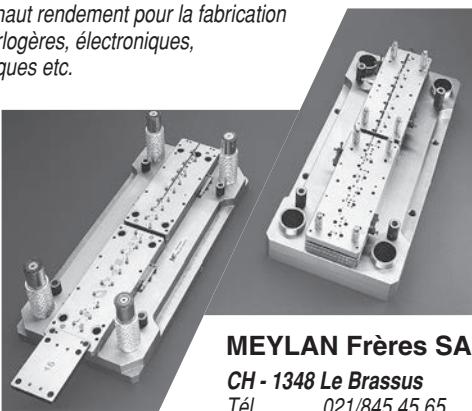


*DE LA CONCEPTION.....
..... À LA PRODUCTION*

- Etampes de haut rendement pour la fabrication de pièces horlogères, électroniques, micromécaniques etc.

- Usinage par électro-érosion au fil et à l'enfonçage

- Découpe sur presses rapides "BRUDE-RER" et "ESSA"



MEYLAN Frères SA
CH - 1348 Le Brassus
Tél. 021/845 45 65
Télétax 021/845 42 02

ECOLE DE CONDUITE
N. DAMIANO L
1347 LE SENTIER
Tél. 021/845.68.86 - Natel 079/21.21.318
THEORIE - SENSIBILISATION - PRATIQUE
AUTO ET MOTO-ÉCOLE



PICKPAY
PARTENAIRE
DENIS ROCHAT
1347 LE SENTIER - Tél. (021) 845 71 39

A chaque fois, on peut dire que tout démarre comme la chanson de Jacques Brel:
«Rêver un impossible rêve...»

Quand une idée est dans l'air depuis un moment, qu'elle a eu le temps de nous allumer, comme par exemple Le Cimetière des Voitures de Fernando Arrabal, elle se met vite à prendre de la hauteur, poussée par les délires conjugués des metteurs en scène qui osent leurs fantasmes les plus fous, de l'éclairagiste qui change les abat-jour en projecteurs, des décorateurs qui imaginent des châteaux en Espagne avec des palettes en bois ou font de l'animation artistique avec des cuvettes WC, ou encore des acteurs qui rêvent de dire des répliques magnifiques à faire frissonner des milliers de spectateurs dans un décor grandiloquent.

Si ce charivari s'essouffle, d'autres doux-dingues s'agglutinent pour raviver la flamme, le projet rêvé dans ses moindres détails devient incontournable.

Les questions les plus épineuses sont considérées avec le sérieux qui leur est dû, puis digérées afin de «coller et conglutiner!».

Le rêve impossible est là, c'est devenu une maquette avec des petites voitures, écrasées à l'eau pour faire comme de vrai. Le monde de la récup' rejoint la fiction: des centaines de vieux tapis, 1'200 m² de draps de lit assemblés les uns aux autres, plus d'une dizaine d'épaves de voitures travaillées pour devenir des scènes volantes.

«Il sont trop ambitieux, fous, insensés, ils se prennent la tête ou quoi!». Pas si sûr, pour monter des histoires pareilles et les réussir, il est préférable de savoir ses limites et ses lacunes; d'où l'importance d'une certaine humilité, afin de mieux évaluer le travail à accomplir.

BOIS LAMELLÉ-COLLÉ **RABOTAGE · IMPREGNATION**

SCIERIE DU BRASSUS
RICHARD BERNEY S.A.
Maison fondée en 1846

le BOIS RÉTIFIÉ®

RUE DES FORGES 20
CH-1348 LE BRASSUS

TÉL. (021) 845 58 71
FAX (021) 845 61 77

Billet du Président un impossible rêve

Dans ce sens, sagement, nous prenons le temps nécessaire pour nous préparer, comme acteurs et comme organisateurs.

Des personnes viennent nous aider, que ce soit au comité d'organisation, dans les équipes de construction, aux cuisines ou au service. Des sociétés se joignent à nous: la galerie de L'Essor expose la collection d'œuvres d'art de Monsieur Arrabal et le Centre Espagnol plus espagnol que jamais, animera La Plaza Mayor. D'autres arrivent depuis la plaine, du Pied du Jura, de France voisine pour étoffer notre distribution.

Mais il reste le plus incroyable, la plus inespérée des rencontres, celle qui nous a permis de connaître l'auteur du Cimetière des Voitures, Fernando Arrabal. Cet homme impressionnant a aimablement accepté de nous recevoir chez lui à Paris; il a répondu à nos sollicitations avec la plus grande des générosités.

Pour la première fois dans notre Théâtre d'Eté l'auteur est vivant. Il sera présent à la première avec la centaine de personnes qui vont faire exister sa pièce, et pour notre plus grand plaisir fabriquer un moment dépassant largement le cadre du Clédar.

Et le plus beau serait que toute cette aventure dépasse nos rêves les plus fous...

Claude Crausaz

La Compagnie du CLÉDAR
Vallée de Joux

remercie

*la Communauté d'Emmaüs à Etagnières
pour sa gracieuse participation
de par la mise à disposition
du matériel de décoration.*

JAEGER-LECOULTRE	AP	AUDEMARS PIGUET
JB	Breguet	
BLANCPAIN		
ROBERGÉ	DANIEL ROTH	
Berney Blondeau		
EDOX	TISSOT	
SECTOR	ZENITH	

Notre 15^e de la Perle
continue

OFFREZ-VOUS
une "Tahitienne" dès Fr. 240.-

HORLOGERIE-BIJOUTERIE
PIGUET & FILS
Grand-rue 38 - Le Sentier
Tél. 00 41 21 845 57 36
Fax ++ 41 21 845 70 37

Concessionnaire des grandes marques horlogères de La Vallée de Joux

**P= Pluie de perles en cadeau
Prix imbattable → Qualité bijouterie**

Au mois de juin, la patinoire du Sentier deviendra «Le Cimetière des Voitures». Les accents des textes d'Arrabal remplaceront l'écho des pucks contre les bandes, et cet espace immense deviendra théâtral. Ce projet serait utopique sans les nombreuses aides logistiques et financières que nous recevons.

L'appui des entreprises, des commerçants, des villages et des communes de la Vallée de Joux, complété par le soutien de grandes institutions cantonales, est le meilleur stimulant que nous puissions recevoir. Outre la consolidation de notre budget, il nous donne la confiance nécessaire pour aller jusqu'au bout de nos rêves les plus fous.

A cet effet nous remercions particulièrement:

L'Etat de Vaud, La Loterie Romande, les communes du Chenit et de L'Abbaye, les villages des Bioux, du Brassus, du Pont et du Sentier.

Remerciements

Les particuliers, entreprises et commerçants nous soutiennent par des dons, des prêts de matériel et de véhicule, ou des prix «d'amis».

Le Centre Espagnol, plus espagnol que jamais (si c'est possible ?), pour vous recevoir à la Plaza Mayor.

Les responsables de L'Essor, associés à l'événement pour exposer la collection Arrabal.

Le personnel du Centre Sportif et son directeur qui nous accueillent dans la patinoire (sans glace, merci!).

Toutes les personnes amies nous prêtant main-forte dans ce spectacle, que ce soit à la préparation, au montage (et au démontage), au service ou aux cuisines.

Claude Crausaz

Le Sentier

Meubles-Rideaux-Tapis / Sport-Maroquinerie
Claude SIMOND ☎ 845 56 62 Fax 845 56 81
Arts ménagers - Chauffages
Willy ROCHAT ☎ 845 52 57 Fax 845 41 08
BAZAR DE LA VALLÉE
Ernest MEYLAN ☎ 845 56 39 Fax 845 71 01
Boucherie - Charcuterie
Daniel BRUNISSO ☎ 845 57 21 Fax 845 58 83
Boulangerie - Pâtisserie - Epicerie
Christian MUSTER ☎ 845 57 02 Fax 845 63 98
PARTENAIRE PICK PAY - Alimentation générale
Denis ROCHAT ☎ & Fax 845 71 39
LE CAMÉLIA - Boutique
Régine JACOTIN ☎ 845 71 35
Chaussures - Cordonnerie - Vente - Réparation
Bertrand MOUQUIN ☎ 845 54 04
GOLAY FLEURS - Fleurop - Interflora
Olivier GOLAY ☎ 845 58 33
CAPRICE DE FEMME - Boutique
Catherine BURNIER ☎ 845 73 04
K-LINE - Boutique
Géraldine HUEBER ☎ 845 55 19
LADIES & GENTLEMEN - Boutique
Rose-May ADRAGNA-REYMOND ☎ 845 56 75
Papeterie - Librairie - Articles de bureau
Michel PORCHET ☎ 845 57 04 Fax 845 57 85
Radio - TV - Vidéo EXPERT - Disques
Claude AUDEMARS ☎ 845 58 67 Fax 845 69 93

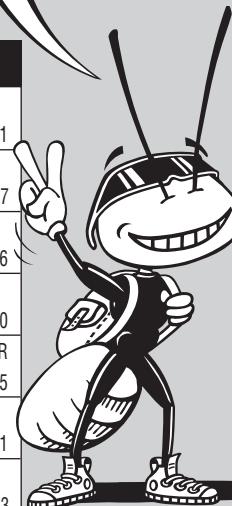


Les commerçants de la Vallée

vous souhaitent une excellente soirée!

Le Sentier

LE FLORENTIN - Bar-Café
Mario CAPT ☎ 845 51 81
Horlogerie - Bijouterie - Vente - Réparation
Jacques PIGUET & FILS ☎ 845 57 36 Fax 845 70 37
WITTWEN - Vêtements
Ernest WITTWEN ☎ 845 50 86
DUFOUR ÉLECTRICITÉ
Pierre-Alain DUFOUR ☎ 845 55 96 Fax 845 40 20
LA PELOTE - Boutique Sandra BAUMGARTNER & Fabienne RUCHAT ☎ & Fax 845 65 95
DECOTHÉM
Mireille ANTONIOLI ☎ 845 90 80 Fax 845 90 81
Boulangerie-Pâtisserie de Chez Le Maître
Christian DEFFERRARD ☎ 845 64 88 Fax 845 64 83



Le Brassus

AU BRIN DE Laine
Christiane FABIANO-JACCoud ☎ 845 59 36 Fax 845 66 83

Boucherie - Charcuterie
Pierre ROCHAT ☎ 845 57 08

FLORIDÉE - Confections florales
Eric ROCHAT ☎ 845 53 06 Fax 845 53 08

Laiterie - Produits fromagers
SOCIÉTÉ DE FROMAGERIE ☎ 845 55 62

L'Orient

Radio - TV - Vidéo - Hi-Fi
Jacques MEYLAN ☎ 845 40 77 Fax 845 49 02
SOCIÉTÉ ÉLECTRIQUE DE LA VALLÉE DE JOUX SA ☎ 845 13 13 Fax 845 13 14

Les Bioux

Cycles - Motos - Machines de jardin
GARAGE PETER ☎ 845 68 27 Fax 845 41 46

Boulangerie - Pâtisserie
Bertrand MEYLAN ☎ 845 47 53

Le Pont

Vins - Bières - Eaux minérales
Nadine et Bernard MULLER ☎ 841 19 04 Fax 841 19 09

Boucherie - Charcuterie
Jean-Michel ROCHAT ☎ 841 12 25 Fax 841 19 50

Les Charbonnières

Boucherie - Charcuterie
Cédric ROCHAT ☎ 841 11 90

LE PÈLERIN - Vacherins Mont-d'Or - Vins
Jean-Michel ROCHAT ☎ 841 10 14 Fax 845 18 06

Comité d'organisation

Présidence:

Claude Crausaz

Vice-Présidence:

Jan Kocher

Secrétariat:

Jocelyne Berkoltold

Finances, billetterie, plaquette:

Reynold Keusen

Promotion, presse:

Georges-Henri Dépraz

Attachée de presse:

Carolle Caboussat

Intendance, restauration:

Stéphan Misteli
Paco Sanchez

Création et réalisation des décors: Jean-Luc Meylan

Eclairage: Romain Rossel

Constructions, sécurité: Roland Pesenti

Coordination costumes: Marianne Fornet

Musique: Yvan Vanini

Exposition de L'ESSOR: Arlette Capt
Edmond Capt

Philippe Jaussy

Impressum

Graphisme et mise en page: Christian Vullioud Graphisme-Publicité, 1347 Le Sentier

Impression: Imprimerie Dupuis SA, 1348 Le Brassus

Couverture: Collage et calligraphie de Fernando Arrabal - Portrait d'Arrabal: photo Maxime Godard © Compagnie du Clédar 1999

Tournez le dos
au temps



Reverso
Avec la pureté
de son style
Art déco, la
Reverso est un
bijou unique
depuis 1931. En gravant
vos initiales sur son boîtier
pivotant, nous ajoutons
la touche finale d'indi-
vidualité. Nous vous
invitons à tourner le dos
au temps, aussi élégam-
ment que vous lui
faîtes face. Un plaisir
incomparable.



JAEGER-LECOULTRE

Piguet & Fils

Grand-Rue 38 - CH-1347 Le Sentier
Tél. 021/845 57 36

Achetez votre montre au pays de la montre!

QUI SE CACHE DERRIÈRE
UNE MONTRE AUDEMARS PIGUET ?

AP
AUDEMARS PIGUET
Le maître de l'horlogerie depuis 1875



Royal Oak Collection

PIGUET & FILS - 1347 Le Sentier - Tél. 021/845 57 36
AUDEMARS PIGUET - 1348 Le Brassus - Suisse - Internet : www.audemarspiguet.com